

# Herring13

## Conversation details

**Participants:** Leah (LEA - female, Adult), non<sub>p</sub>articipant(OSE-Adult), Vanessa(VAN-32yr, female, Adult).**Background** Conversation between coworkers.**Duration** : 00hr29min54sec.**Date** : 31 March 2008.**Transcriber** : Amelia J. Dietrich, The Penns. There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

---

- (1) VAN: o\_k@s:eng&spa o\_k@s:eng&spa so eso@s:spa these are new right ?

**VAN:** o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup> o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup> so eso<sup>S</sup> these are  
**aut:** OK.IM OK.IM so.ADV that.PRON.DEM.NT.SG these.DEM.NEAR.PL are.V.123P.PRES  
new right  
new.ADJ right.ADJ  
ok ok so that, these are new, right?

- (2) LEA: +< o\_k@s:eng&spa .

**LEA:** o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** OK.IM

- (3) LEA: those are new o\_k@s:eng&spa .

**LEA:** those are new o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** those.DEM.FAR.PL are.V.123P.PRES new.ADJ OK.IM

- (4) LEA: this is +//.

**LEA:** this is  
**aut:** this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES

- (5) LEA: alright she left these here for you to I guess process them or whatever .

**LEA:** alright she left these  
**aut:** alright.ADV she.PRON.SUB.F.3S left.ADJ.[or].leave.V.PAST these.DEM.NEAR.PL  
here for you to I guess process  
here.ADV for.PREP you.PRON.OBJ.2SP to.PREP I.PRON.SUB.1S guess.V.1S.PRES process.N.SG  
them or whatever  
them.PRON.OBJ.3P or.CONJ whatever.REL

- (6) VAN: +< mmhm .

**VAN:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM

- (7) VAN: right right .

**VAN:** right right  
**aut:** right.ADJ right.ADJ

- (8) LEA: whatever her [//] it's [///] she needs to sign it .  
**LEA:** whatever her it's  
**aut:** whatever.REL her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES  
she needs to sign it  
she.PRON.SUB.F.3S needs.ADV.[or].need.V.3S.PRES to.PREP sign.N.SG it.PRON.OBJ.3S
- (9) VAN: o\_k@s:eng&spa .  
**VAN:** o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** OK.IM
- (10) LEA: o\_k@s:eng&spa ?  
**LEA:** o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** OK.IM
- (11) LEA: eh@s:eng&spa .  
**LEA:** eh<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** eh.IM
- (12) VAN: so everything is the same except the finances ?  
**VAN:** so everything is the same except the  
**aut:** so.ADV everything.PRON is.V.3S.PRES the.DET.DEF same.ADJ except.PREP the.DET.DEF  
finances  
finance.N.PL
- (13) LEA: +< everything is the same porque@s:spa we switched it from (.)  
Citizens@s:eng&spa to Universal@s:eng&spa .  
**LEA:** everything is the same porque<sup>S</sup> we  
**aut:** everything.PRON is.V.3S.PRES the.DET.DEF same.ADJ because.CONJ we.PRON.SUB.1P  
switched it from Citizens<sub>E</sub><sup>S</sup> to Universal<sub>E</sub><sup>S</sup>  
unk it.PRON.SUB.3S from.PREP name to.PREP name  
everything is the same because we switched it from (.) Citizens to Universal
- (14) VAN: oh@s:eng&spa yeah o\_k@s:eng&spa .  
**VAN:** oh<sub>E</sub><sup>S</sup> yeah o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV OK.IM
- (15) LEA: everything's been switched .  
**LEA:** everything's been switched  
**aut:** everything.PRON+GB been.V.PASTPART unk
- (16) VAN: o\_k@s:eng&spa o\_k@s:eng&spa .  
**VAN:** o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup> o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** OK.IM OK.IM

- (17) LEA: [- spa] entonces .  
**LEA:** entonces<sup>S</sup>  
**aut:** then.ADV  
then
- (18) VAN: oh that's right uhuh ok .  
**VAN:** oh that's right uhuh ok  
**aut:** oh.IM that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES right.ADJ uhuh.IM unk
- (19) LEA: +< this is gonna go with [/] with the application to Universal@s:eng&spa  
this is going to go .  
**LEA:** this is gonna go with  
**aut:** this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP go.V.INFIN with.PREP  
with the application to Universal<sub>E</sub><sup>S</sup> this is  
with.PREP the.DET.DEF application.N.SG to.PREP name this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES  
going to go  
go.V.PRESPART to.PREP go.V.INFIN
- (20) VAN: +< o\_k@s:eng&spa .  
**VAN:** o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** OK.IM
- (21) LEA: <and then this is> [//] and then we're going to open a new file for finance  
which is something I think you guys don't have .  
**LEA:** and then this is and then  
**aut:** and.CONJ then.ADV this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES and.CONJ then.ADV  
we're going to open a  
we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES go.V.PRESPART to.PREP open.ADJ.[or].open.V.INFIN a.DET.INDEF  
new file for finance which is something  
new.ADJ file.N.SG for.PREP finance.N.SG which.REL is.V.3S.PRES something.PRON  
I think you guys don't have  
I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES you.PRON.SUB.2SP guy.N.PL do.V.12S13P.PRES+NEG have.V.INFIN
- (22) VAN: right no@s:spa .  
**VAN:** right no<sup>S</sup>  
**aut:** right.ADJ not.ADV  
right no
- (23) VAN: [- spa] sí todo estaba junto .  
**VAN:** sí<sup>S</sup> todo<sup>S</sup> estaba<sup>S</sup> junto<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV everything.PRON.M.SG be.V.13S.IMPERF together.ADJ.M.SG.[or].joint.V.1S.PRES  
yes everything was together
- (24) LEA: +< o\_k@s:eng&spa .  
**LEA:** o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** OK.IM

- (25) VAN: well everything was together pero@s:spa I [///] for the past couple of things yo@s:spa no@s:spa mandé@s:spa esto@s:spa .  
**VAN:** well everything was together pero<sup>S</sup> I  
**aut:** well.ADV everything.PRON was.V.3S.PAST together.ADV but.CONJ I.PRON.SUB.1S  
for the past couple of things yo<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
for.PREP the.DET.DEF past.ADJ couple.N.SG of.PREP thing.N.PL I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV  
mandé<sup>S</sup> esto<sup>S</sup>  
order.V.1S.PAST this.PRON.DEM.NT.SG  
well everything was together but I [  
/] for the past couple of things I did not send that. //
- (26) VAN: [- spa] yo no mandé el contrato .  
**VAN:** yo<sup>S</sup> no<sup>S</sup> mandé<sup>S</sup> el<sup>S</sup> contrato<sup>S</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV order.V.1S.PAST the.DET.DEF.M.SG contract.N.M.SG  
I did not send the contract
- (27) LEA: +< o\_k@s:eng&spa .  
**LEA:** o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** OK.IM
- (28) VAN: that's why en@s:spa [/] en@s:spa los@s:spa faxes que@s:spa me@s:spa venían@s:spa eso@s:spa like came in .  
**VAN:** that's why en<sup>S</sup> en<sup>S</sup> los<sup>S</sup>  
**aut:** that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES why.REL in.PREP in.PREP the.DET.DEF.M.PL  
faxes que<sup>S</sup> me<sup>S</sup> venían<sup>S</sup> eso<sup>S</sup>  
unk that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S come.V.3P.IMPERF that.PRON.DEM.NT.SG  
like came in  
like.CONJ.[or].like.SV.INFIN came.AV.PAST in.PREP  
that's why in [/] in the faxes that I was receiving that like came in
- (29) LEA: +< that's why (.) lo@s:spa están@s:spa pidiendo@s:spa .  
**LEA:** that's why lo<sup>S</sup> están<sup>S</sup>  
**aut:** that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES why.REL him.PRON.OBJ.M.3S be.V.3P.PRES  
pidiendo<sup>S</sup>  
request.V.PRESPART  
that's why (.) they are requesting them
- (30) VAN: [- spa] exacto .  
**VAN:** exacto<sup>S</sup>  
**aut:** exact.ADJ.M.SG  
exactly
- (31) LEA: so we're gonna open new files .  
**LEA:** so we're gonna open  
**aut:** so.ADV we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP open.ADJ.[or].open.V.INFIN  
new files  
new.ADJ file.N.PL

- (32) VAN: mmhm .  
 VAN: mmhm  
*aut:* mmhm.IM
- (33) LEA: o\_k@s:eng&spa he only has one [/] one thing so we would do him en@s:spa los@s:spa folders más@s:spa finitos@s:spa .  
 LEA: o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup> he only has  
*aut:* OK.IM he.PRON.SUB.M.3S only.ADJ.[or].on.PREP+ADV ha.IM+PV.[or].has.V.3S.PRES  
 one one thing so we would do  
 one.PRON.SG one.PRON.SG thing.N.SG so.ADV we.PRON.SUB.1P be.V.123SP.COND do.SV.INFIN  
 him en<sup>S</sup> los<sup>S</sup> folders más<sup>S</sup> finitos<sup>S</sup>  
 him.PRON.OBJ.M.3S in.PREP the.DET.DEF.M.PL folder.N.PL more.ADV finite.ADJ.M.PL  
 ok he only has one [/] one thing so we would do him in the thinner folders .
- (34) VAN: +< mmhm .  
 VAN: mmhm  
*aut:* mmhm.IM
- (35) VAN: o\_k@s:eng&spa .  
 VAN: o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* OK.IM
- (36) VAN: and the blue ones that you gave me there right ?  
 VAN: and the blue ones that  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF blue.N.SG one.NUM+PL.[or].one.PRON.PL that.CONJ  
 you gave me there right  
 you.PRON.SUB.2SP gave.V.2SP.PRES me.PRON.OBJ.1S there.ADV right.ADJ
- (37) LEA: +< not &nes [///] we don't have to do the blue .  
 LEA: not we don't have to do  
*aut:* not.ADV we.PRON.SUB.1P do.V.12S13P.PRES+NEG have.V.INFIN to.PREP do.V.INFIN  
 the blue  
 the.DET.DEF blue.N.SG
- (38) LEA: we can do +/.  
 LEA: we can do  
*aut:* we.PRON.SUB.1P can.V.123SP.PRES do.V.INFIN
- (39) VAN: +< oh@s:eng&spa any .  
 VAN: oh<sub>E</sub><sup>S</sup> any  
*aut:* oh.IM any.ADJ

- (40) LEA: yeah she [/] she just said yeah pa(ra)@s:spa empezar@s:spa .  
**LEA:** yeah she she just said yeah  
**aut:** yeah.ADV she.PRON.SUB.F.3S she.PRON.SUB.F.3S just.ADV said.V.PASTPART yeah.ADV  
 para<sup>S</sup> empezar<sup>S</sup>  
 for.PREP begin.V.INFIN  
 yeah she [/] she just said yeah to start .
- (41) VAN: +< o\_k@s:eng&spa (.) o\_k@s:eng&spa .  
**VAN:** o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup> o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** OK.IM OK.IM
- (42) LEA: so what you do is (.) you put the policy on the right and the  
 correspondence on the left .  
**LEA:** so what you do is you  
**aut:** so.ADV what.REL you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES is.V.3S.PRES you.PRON.SUB.2SP  
 put the policy on the right and  
 put.V.2SP.PRES the.DET.DEF policy.N.SG on.PREP the.DET.DEF right.ADJ and.CONJ  
 the correspondence on the left  
 the.DET.DEF correspondence.N.SG on.PREP the.DET.DEF left.ADJ.[or].leave.V.PASTPART
- (43) VAN: +< mmhm .  
**VAN:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (44) VAN: +< mmhm .  
**VAN:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (45) VAN: o\_k@s:eng&spa .  
**VAN:** o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** OK.IM
- (46) LEA: so ya@s:spa tú@s:spa sabes@s:spa aquí@s:spa está@s:spa (.) todo@s:spa  
 junto@s:spa .  
**LEA:** so ya<sup>S</sup> tú<sup>S</sup> sabes<sup>S</sup> aquí<sup>S</sup> está<sup>S</sup>  
**aut:** so.ADV already.ADV you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES here.ADV be.V.3S.PRES  
 todo<sup>S</sup> junto<sup>S</sup>  
 everything.PRON.M.SG together.ADJ.M.SG.[or].joint.V.1S.PRES  
 so there you are, you know here it is (.) all together.
- (47) VAN: mmhm .  
**VAN:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM

- (48) VAN: sí@s:spa sí@s:spa que@s:spa a@s:spa la@s:spa hora@s:spa de@s:spa  
 buscar@s:spa it's o\_k@s:eng&spa .  
**VAN:** sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> que<sup>S</sup> a<sup>S</sup> la<sup>S</sup> hora<sup>S</sup> de<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV yes.ADV that.CONJ to.PREP the.DET.DEF.F.SG time.N.F.SG of.PREP  
 buscar<sup>S</sup> it's o\_k<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*seek.V.INFIN it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES OK.IM*  
 yes yes, when it is time to look for it, it's ok
- (49) LEA: +< we're not .  
**LEA:** we're not  
*aut:* we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES not.ADV
- (50) LEA: we're [///] and now it's going to be individual@s:spa .  
**LEA:** we're and now it's  
*aut:* we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES and.CONJ now.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES  
 going to be individual<sup>S</sup>  
*go.V.PRESPART to.PREP be.V.INFIN individual.ADJ.M.SG*  
 we're [  
 /] and now it's going to be individual . //
- (51) VAN: +< alright .  
**VAN:** alright  
*aut:* alright.ADV
- (52) VAN: o\_k@s:eng&spa o\_k@s:eng&spa .  
**VAN:** o\_k<sup>S</sup><sub>E</sub> o\_k<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* OK.IM OK.IM
- (53) LEA: o\_k@s:eng&spa ?  
**LEA:** o\_k<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* OK.IM
- (54) LEA: so that [/] that'll work .  
**LEA:** so that that'll work  
*aut:* so.ADV that.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.FUT.[or].that.CONJ+BE.V.FUT work.V.INFIN
- (55) VAN: right .  
**VAN:** right  
*aut:* right.ADJ
- (56) VAN: y@s:spa entonces@s:spa o\_k@s:eng&spa so then we'll do that .  
**VAN:** y<sup>S</sup> entonces<sup>S</sup> o\_k<sup>S</sup><sub>E</sub> so then we'll  
*aut:* and.CONJ then.ADV OK.IM so.ADV then.ADV we.PRON.SUB.1P+BE.V.FUT  
 do that  
*do.V.1P.PRES that.DEM.FAR*  
 and then ok so then we'll do that .

- (57) LEA: so +...
- LEA: so  
*aut:* so.ADV
- (58) VAN: so I'll [/] I'll put everything together and make a copy of everything .
- VAN: so I'll I'll put everything  
*aut:* so.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT put.V.INFIN everything.PRON  
together and make a copy of everything  
together.ADV and.CONJ make.V.INFIN a.DET.INDEF copy.N.SG of.PREP everything.PRON
- (59) LEA: +< mmhm .
- LEA: mmhm  
*aut:* mmhm.IM
- (60) VAN: y@s:spa después@s:spa esto@s:spa va@s:spa a@s:spa ir@s:spa separado@s:spa  
que@s:spa es@s:spa en@s:spa otro@s:spa folder .
- VAN: y<sup>S</sup> después<sup>S</sup> esto<sup>S</sup> va<sup>S</sup> a<sup>S</sup> ir<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV this.PRON.DEM.NT.SG go.V.3S.PRES to.PREP go.V.INFIN  
separado<sup>S</sup> que<sup>S</sup> es<sup>S</sup> en<sup>S</sup> otro<sup>S</sup>  
separate.ADJ.M.SG.[or].separate.V.PASTPART that.CONJ be.V.3S.PRES in.PREP other.ADJ.M.SG  
folder  
folder.N.SG.[or].fold.SV.INFIN+COMP.AG
- and then this is going to be separate because it's in another folder.
- (61) LEA: right .
- LEA: right  
*aut:* right.ADJ
- (62) LEA: which is gonna be a finance folder .
- LEA: which is gonna be a finance  
*aut:* which.REL is.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN a.DET.INDEF finance.N.SG  
folder  
fold.N.SG+COMP.AG.[or].folder.N.SG
- (63) VAN: a finance o.k@s:eng&spa .
- VAN: a finance o.k<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* a.DET.INDEF finance.N.SG OK.IM
- (64) LEA: you know so that's how this one is gonna be .
- LEA: you know so that's how  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES so.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES how.ADV  
this one is gonna be  
this.DEM.NEAR.SG one.PRON.SG is.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN



- (65) VAN: +< so I'm gonna leave that out there o\_k@s:eng&spa .  
**VAN:** so I'm gonna leave  
**aut:** so.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP leave.V.INFIN  
 that out there o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup>  
 that.CONJ.[or].that.DEM.FAR out.ADV there.ADV OK.IM
- (66) VAN: so pretty much yo@s:spa creo@s:spa que@s:spa todas@s:spa era@s:spa [///]  
 esto@s:spa +/.  
**VAN:** so pretty much yo<sup>S</sup> creo<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
**aut:** so.ADV pretty.ADJ much.ADJ I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ  
 todas<sup>S</sup> era<sup>S</sup> esto<sup>S</sup>  
 everything.PRON.F.PL be.V.13S.IMPERF this.PRON.DEM.NT.SG  
 so pretty much I think that was all this.
- (67) LEA: +< o\_k@s:eng&spa .  
**LEA:** o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** OK.IM
- (68) LEA: [- spa] este se formó +...  
**LEA:** este<sup>S</sup> se<sup>S</sup> formó<sup>S</sup>  
**aut:** this.PRON.DEM.M.SG self.PRON.REFL.MF.3SP form.V.3S.PAST  
 this was formed +...
- (69) VAN: +< [- spa] tremendo lío .  
**VAN:** tremendo<sup>S</sup> lío<sup>S</sup>  
**aut:** tremendous.ADJ.M.SG wrap.V.1S.PRES  
 horrible mess
- (70) LEA: [- spa] tremenda lío .  
**LEA:** tremenda<sup>S</sup> lío<sup>S</sup>  
**aut:** tremendous.ADJ.F.SG wrap.V.1S.PRES  
 horrible mess
- (71) VAN: really ?  
**VAN:** really  
**aut:** real.ADJ+ADV
- (72) LEA: big time yeah .  
**LEA:** big time yeah  
**aut:** big.ADJ time.N.SG yeah.ADV

- (73) LEA: pero@s:spa bueno@s:spa eso@s:spa [/] eso@s:spa [/] eso@s:spa es@s:spa y después@s:spa te@s:spa lo@s:spa +//.
- LEA: pero<sup>S</sup> bueno<sup>S</sup> eso<sup>S</sup> eso<sup>S</sup> eso<sup>S</sup>  
*aut:* but.CONJ well.E that.PRON.DEM.NT.SG that.PRON.DEM.NT.SG that.PRON.DEM.NT.SG  
 es<sup>S</sup> y después<sup>S</sup> te<sup>S</sup> lo<sup>S</sup>  
*be.V.3S.PRES unk afterwards.ADV you.PRON.OBL.MF.2S the.DET.DEF.NT.SG*  
 but well that [/] that [/] that is and then I will +  
 .//
- (74) VAN: mmhm &=laugh .
- VAN: mmhm  
*aut:* mmhm.IM
- (75) LEA: +, [- spa] te lo cuento .
- LEA: te<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> cuento<sup>S</sup>  
*aut:* you.PRON.OBL.MF.2S him.PRON.OBJ.M.3S explain.V.1S.PRES  
 +, I will tell you .
- (76) LEA: entonces@s:spa también@s:spa este@s:spa [/] este@s:spa se@s:spa va@s:spa a@s:spa tener@s:spa que@s:spa abrir@s:spa in a commercial folder .
- LEA: entonces<sup>S</sup> también<sup>S</sup> este<sup>S</sup> este<sup>S</sup> se<sup>S</sup>  
*aut:* then.ADV too.ADV this.ADJ.DEM.M.SG East.N.M.SG self.PRON.REFL.MF.3SP  
 va<sup>S</sup> a<sup>S</sup> tener<sup>S</sup> que<sup>S</sup> abrir<sup>S</sup> in a  
*go.V.3S.PRES to.PREP have.V.INFIN that.CONJ open.V.INFIN in.PREP a.DET.INDEF*  
 commercial folder  
*commercial.ADJ folder.N.SG.[or].fold.N.SG.AG*  
 then this also [/] this will have to be opened in a commercial folder .
- (77) VAN: +< mmhm .
- VAN: mmhm  
*aut:* mmhm.IM
- (78) VAN: o\_k@s:eng&spa .
- VAN: o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* OK.IM
- (79) LEA: o\_k@s:eng&spa ?
- LEA: o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* OK.IM
- (80) VAN: which the commercials are different as well right ?
- VAN: which the commercials are different as  
*aut:* which.REL the.DET.DEF commercial.ADJ+PV are.V.123P.PRES different.ADJ as.CONJ  
 well right  
*well.ADV right.ADJ*

- (81) LEA: yeah pero@s:spa [/]/ but if it's like como@s:spa ese@s:spa que@s:spa es@s:spa just a G\_O@s:eng&spa lo@s:spa hacemos@s:spa en@s:spa el@s:spa finito@s:spa para@s:spa no@s:spa coger@s:spa the +/.
- LEA: yeah pero<sup>S</sup> but if it's  
*aut:* yeah.ADV but.CONJ but.CONJ if.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES
- like como<sup>S</sup> ese<sup>S</sup> que<sup>S</sup> es<sup>S</sup>  
*like.CONJ.[or].like.SV.INFIN like.CONJ that.PRON.DEM.M.SG that.PRON.REL be.V.3S.PRES*
- just a G\_O<sup>S</sup><sub>E</sub> lo<sup>S</sup> hacemos<sup>S</sup> en<sup>S</sup>  
*just.ADJ.[or].just.ADV a.DET.INDEF name him.PRON.OBJ.M.3S do.V.1P.PRES in.PREP*
- el<sup>S</sup> finito<sup>S</sup> para<sup>S</sup> no<sup>S</sup> coger<sup>S</sup> the  
*the.DET.DEF.M.SG finite.ADJ.M.SG for.PREP not.ADV take.V.INFIN the.DET.DEF*
- yeah but, but if it's like that one, which is just a GO, we do it at the end so as not to get the...
- (82) VAN: +< oh yeah .
- VAN: oh yeah  
*aut:* oh.IM yeah.ADV
- (83) VAN: +< sí@s:spa pero@s:spa no@s:spa los@s:spa big ones .
- VAN: sí<sup>S</sup> pero<sup>S</sup> no<sup>S</sup> los<sup>S</sup> big ones  
*aut:* yes.ADV but.CONJ not.ADV the.DET.DEF.M.PL big.ADJ one.PRON.PL
- +< yes, but not the big ones .
- (84) LEA: right .
- LEA: right  
*aut:* right.ADJ
- (85) VAN: o\_k@s:eng&spa .
- VAN: o\_k<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* OK.IM
- (86) VAN: sí@s:spa únicamente@s:spa que@s:spa they have like everything like homeowners insurance &=mumble whatever flood .
- VAN: sí<sup>S</sup> únicamente<sup>S</sup> que<sup>S</sup> they have like  
*aut:* yes.ADV only.ADV that.CONJ they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES like.CONJ
- everything like homeowners insurance whatever  
*everything.PRON like.CONJ.[or].like.SV.INFIN unk insurance.N.SG whatever.REL*
- flood  
*flood.N.SG*
- yes only that they have like everything like homeowners insurance, dadada, whatever flood .
- (87) LEA: +< then we do the big one .
- LEA: then we do the big one  
*aut:* then.ADV we.PRON.SUB.1P do.V.1P.PRES the.DET.DEF big.ADJ one.PRON.SG

- (88) LEA: yeah .  
**LEA:** yeah  
**aut:** yeah.ADV
- (89) VAN: o\_k@s:eng&spa .  
**VAN:** o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** OK.IM
- (90) LEA: um o\_k@s:eng&spa what else ?  
**LEA:** um o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup> what else  
**aut:** um.IM OK.IM what.REL else.ADJ
- (91) VAN: entonces@s:spa nada@s:spa xxx es@s:spa Julia@s:eng&spa Pérez@s:eng&spa .  
**VAN:** entonces<sup>S</sup> nada<sup>S</sup> es<sup>S</sup> Julia<sub>E</sub><sup>S</sup> Pérez<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** then.ADV nothing.PRON be.V.3S.PRES name name  
then nothing [...] is Julia Pérez .
- (92) LEA: +< o\_k@s:eng&spa .  
**LEA:** o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** OK.IM
- (93) LEA: Morales@s:eng&spa Muñoz@s:eng&spa we just redid again .  
**LEA:** Morales<sub>E</sub><sup>S</sup> Muñoz<sub>E</sub><sup>S</sup> we just redid again  
**aut:** name name we.PRON.SUB.1P just.ADV redid.V.INFIN again.ADV
- (94) VAN: +< [- spa] pero &e +...  
**VAN:** pero<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ  
+< but ...
- (95) VAN: +< [- spa] ajá .  
**VAN:** ajá<sup>S</sup>  
**aut:** aha.IM  
aha
- (96) LEA: so este@s:spa es@s:spa signature and the processing of the thing .  
**LEA:** so este<sup>S</sup> es<sup>S</sup> signature and the  
**aut:** so.ADV this.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES signature.N.SG and.CONJ the.DET.DEF  
processing of the thing  
process.N.SG+ASV of.PREP the.DET.DEF thing.N.SG  
so this is signature and the processing of the thing .

- (97) VAN: o\_k@s:eng&spa .  
**VAN:** o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** OK.IM
- (98) VAN: so todo@s:spa está@s:spa en@s:spa finance .  
**VAN:** so todo<sup>S</sup> está<sup>S</sup> en<sup>S</sup> finance  
**aut:** so.ADV everything.PRON.M.SG be.V.3S.PRES in.PREP finance.N.SG  
so all is in finance .
- (99) LEA: +< yes .  
**LEA:** yes  
**aut:** yes.ADV
- (100) VAN: o\_k@s:eng&spa .  
**VAN:** o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** OK.IM
- (101) LEA: so .  
**LEA:** so  
**aut:** so.ADV
- (102) VAN: and these are all like renewals that came in or ?  
**VAN:** and these are all like renewals  
**aut:** and.CONJ these.DEM.NEAR.PL are.V.123P.PRES all.ADJ like.CONJ renewal.N.PL  
that came in or  
that.CONJ came.AV.PAST in.PREP or.CONJ
- (103) VAN: oh@s:eng&spa xxx +/.  
**VAN:** oh<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** oh.IM
- (104) LEA: [- spa] estos [/] estos son los [/] los problemáticos .  
**LEA:** estos<sup>S</sup> estos<sup>S</sup> son<sup>S</sup> los<sup>S</sup>  
**aut:** this.PRON.DEM.M.PL this.ADJ.DEM.M.PL sound.N.M.SG the.DET.DEF.M.PL  
los<sup>S</sup> problemáticos<sup>S</sup>  
the.DET.DEF.M.PL problematic.ADJ.M.PL  
these [/] these are the [/] the problematic ones .
- (105) VAN: ah@s:eng&spa que@s:spa tuvieron@s:spa que@s:spa rescribirlos@s:spa .  
**VAN:** ah<sub>E</sub><sup>S</sup> que<sup>S</sup> tuvieron<sup>S</sup> que<sup>S</sup> rescribirlos<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM that.CONJ have.V.3P.PAST that.CONJ rewrite.V.INFIN+LOS[PRON.M.3P]  
ah so they had to rewrite them.

- (106) VAN: [- spa] todo ?  
**VAN: todo<sup>S</sup>**  
*aut: everything.PRON.M.SG*  
 all ?
- (107) LEA: +< because she forgot this xxx .  
**LEA: because she forgot this**  
*aut: because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S forgot.V.3S.PRES this.DEM.NEAR.SG*
- (108) VAN: really ?  
**VAN: really**  
*aut: real.ADJ+ADV*
- (109) LEA: +< cuando@s:spa se@s:spa hizo@s:spa [/] cuando@s:spa [/] cuando@s:spa se@s:spa arregló@s:spa el@s:spa problema@s:spa she forgot normally .  
**LEA: cuando<sup>S</sup> se<sup>S</sup> hizo<sup>S</sup> cuando<sup>S</sup> cuando<sup>S</sup>**  
*aut: when.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP do.V.3S.PAST when.CONJ when.CONJ*  
**se<sup>S</sup> arregló<sup>S</sup> el<sup>S</sup> problema<sup>S</sup> she**  
*self.PRON.REFL.MF.3SP fix.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG trouble.N.M.SG she.PRON.SUB.F.3S*  
**forgot normally**  
*forgot.V.3S.PRES normal.ADJ+ADV.[or].normally.ADV*  
 +< when it was done [/] when [/] when the problem was fixed she forgot normally .
- (110) VAN: [- spa] ajá .  
**VAN: ajá<sup>S</sup>**  
*aut: aha.IM*  
 aha .
- (111) LEA: [- spa] y pasó un mes .  
**LEA: y<sup>S</sup> pasó<sup>S</sup> un<sup>S</sup> mes<sup>S</sup>**  
*aut: and.CONJ pass.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG month.N.M.SG*  
 and a month went by .
- (112) LEA: [- spa] todo el mundo cogió cancelación .  
**LEA: todo<sup>S</sup> el<sup>S</sup> mundo<sup>S</sup> cogió<sup>S</sup> cancelación<sup>S</sup>**  
*aut: all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG world.N.M.SG take.V.3S.PAST cancellation.N.F.SG*  
 everybody took cancellation .
- (113) VAN: [- spa] y [/] y la [///] y no tenían la explicación en xxx ?  
**VAN: y<sup>S</sup> y<sup>S</sup> la<sup>S</sup> y<sup>S</sup> no<sup>S</sup> tenían<sup>S</sup>**  
*aut: and.CONJ and.CONJ the.DET.DEF.F.SG and.CONJ not.ADV have.V.3P.IMPERF*  
**la<sup>S</sup> explicación<sup>S</sup> en<sup>S</sup>**  
*the.DET.DEF.F.SG explanation.N.F.SG in.PREP*  
 and [/] and the [  
 /] and they did not have the explanation in [...] ? //

- (114) VAN: +< oh@s:eng&spa my god what a mess [=! laugh] .  
**VAN:** oh<sub>E</sub><sup>S</sup> my god what a mess  
**aut:** oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG what.REL a.DET.INDEF mess.N.SG
- (115) LEA: [- spa] no .  
**LEA:** no<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV  
no .
- (116) LEA: [- spa] no había nada nada nada nada nada .  
**LEA:** no<sup>S</sup> había<sup>S</sup> nada<sup>S</sup> nada<sup>S</sup> nada<sup>S</sup> nada<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV have.V.13S.IMPERF nothing.PRON nothing.PRON nothing.PRON nothing.PRON  
nada<sup>S</sup>  
not\_at\_all.ADV.[or].nothing.PRON.[or].swim.V.2S.IMPER.[or].swim.V.3S.PRES  
there was nothing, nothing, nothing, nothing, nothing .
- (117) LEA: +< <yeah yeah> [?] so imagine@s:spa viernes@s:spa aquí@s:spa .  
**LEA:** yeah yeah so imagine<sup>S</sup> viernes<sup>S</sup>  
**aut:** yeah.ADV yeah.ADV so.ADV imagine.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] Friday.N.M  
aquí<sup>S</sup>  
here.ADV  
+< yeah yeah so imagine Friday here .
- (118) VAN: holy &f shoot .  
**VAN:** holy shoot  
**aut:** holy.ADJ.[or].ho.V.INFIN+ADV shoot.SV.INFIN
- (119) LEA: +< [- spa] cómo fue la +//?  
**LEA:** cómo<sup>S</sup> fue<sup>S</sup> la<sup>S</sup>  
**aut:** how.INT be.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG  
+< how was the +  
?//
- (120) LEA: ok what [///] this is [///] what did we do here ?  
**LEA:** ok what this is what did we  
**aut:** unk what.REL this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES what.REL did.V.PAST we.PRON.SUB.1P  
do here  
do.V.1P.PRES here.ADV
- (121) VAN: entonces@s:spa these are for the contracts to do that .  
**VAN:** entonces<sup>S</sup> these are for the contracts  
**aut:** then.ADV these.DEM.NEAR.PL are.V.123P.PRES for.PREP the.DET.DEF contract.N.PL  
to do that  
to.PREP do.V.INFIN that.DEM.FAR  
then these are for the contracts to do that .

- (122) LEA: o\_k@s:eng&spa .  
**LEA:** o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* OK.IM
- (123) LEA: this is new .  
**LEA:** this is new  
*aut:* this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES new.ADJ
- (124) VAN: mmhm .  
**VAN:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM
- (125) LEA: o\_k@s:eng&spa .  
**LEA:** o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* OK.IM
- (126) LEA: this is new .  
**LEA:** this is new  
*aut:* this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES new.ADJ
- (127) VAN: xxx .
- (128) LEA: right .  
**LEA:** right  
*aut:* right.ADJ
- (129) VAN: and he paid it off or ?  
**VAN:** and he paid it off or  
*aut:* and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S paid.V.PAST it.PRON.OBJ.3S off.ADV or.CONJ
- (130) LEA: +< he paid it off .  
**LEA:** he paid it off  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S paid.V.PAST it.PRON.OBJ.3S off.ADV
- (131) LEA: yes .  
**LEA:** yes  
*aut:* yes.ADV



- (132) LEA: so a@s:spa este@s:spa no@s:spa más@s:spa hay@s:spa que@s:spa hacerle@s:spa copia@s:spa .  
**LEA:** so a<sup>S</sup> este<sup>S</sup> no<sup>S</sup> más<sup>S</sup> hay<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
**aut:** so.ADV to.PREP this.PRON.DEM.M.SG not.ADV more.ADV there\_is.V.3S.PRES that.CONJ  
 hacerle<sup>S</sup> copia<sup>S</sup>  
 do.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] copy.N.F.SG.[or].copy.V.2S.IMPER.[or].copy.V.3S.PRES  
 so this one only has to be copied .
- (133) LEA: [- spa] y mandarlo de nuevo .  
**LEA:** y<sup>S</sup> mandarlo<sup>S</sup> de<sup>S</sup> nuevo<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ order.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] of.PREP new.ADJ.M.SG  
 and send it again .
- (134) VAN: o\_k@s:eng&spa perfect .  
**VAN:** o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup> perfect  
**aut:** OK.IM perfect.ADJ
- (135) LEA: o\_k@s:eng&spa another thing .  
**LEA:** o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup> another thing  
**aut:** OK.IM another.ADJ thing.N.SG
- (136) VAN: mmhm .  
**VAN:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (137) LEA: I need to know if anything new has been done within the last (.) two weeks .  
**LEA:** I need to know if anything new  
**aut:** I.PRON.SUB.1S need.V.1S.PRES to.PREP know.V.INFIN if.CONJ anything.PRON new.ADJ  
 has been done within the  
 ha.IM+PV.[or].has.V.3S.PRES been.V.PASTPART done.V.PASTPART within.PREP the.DET.DEF  
 last two weeks  
 last.ADJ two.NUM week.N.PL
- (138) VAN: mmhm .  
**VAN:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (139) LEA: +< so we can keep track of it in the binder book .  
**LEA:** so we can keep track of  
**aut:** so.ADV we.PRON.SUB.1P can.V.123SP.PRES keep.V.INFIN track.N.SG of.PREP  
 it in the binder book  
 it.PRON.SUB.3S in.PREP the.DET.DEF binder.N.SG.[or].bind.N.SG.AG book.N.SG

- (140) VAN: +< o\_k@s:eng&spa .  
 VAN: o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* OK.IM
- (141) VAN: alright yeah I've been writing them here .  
 VAN: alright yeah I've been writing  
*aut:* alright.ADV yeah.ADV I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES been.V.PASTPART write.V.PRESPART  
 them here  
*them.PRON.OBJ.3P here.ADV*
- (142) LEA: +< you've been doing them here ?  
 LEA: you've been doing them  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP+HAVE.V.PRES been.V.PASTPART do.V.PRESPART them.PRON.OBJ.3P  
 here  
*here.ADV*
- (143) LEA: o\_k@s:eng&spa .  
 LEA: o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* OK.IM
- (144) VAN: yeah .  
 VAN: yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (145) VAN: yeah I've been writing them here .  
 VAN: yeah I've been writing  
*aut:* yeah.ADV I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES been.V.PASTPART write.V.PRESPART  
 them here  
*them.PRON.OBJ.3P here.ADV*
- (146) LEA: ok but how do you know if it's new ?  
 LEA: ok but how do you know if  
*aut:* unk but.CONJ how.ADV do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES if.CONJ  
 it's new  
*it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES new.ADJ*
- (147) VAN: +< like .  
 VAN: like  
*aut:* like.CONJ.[or].like.V.INFIN

(148) VAN: right that's what I'm saying .

**VAN:** right that's what I'm  
*aut:* right.ADJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES what.REL I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES  
saying  
say.V.PRESPART

(149) VAN: I'll have to find [//] figure out if it's new .

**VAN:** I'll have to find figure out  
*aut:* I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT have.V.INFIN to.PREP find.V.INFIN figure.N.SG out.ADV  
if it's new  
if.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES new.ADJ

(150) VAN: I know this one was new .

**VAN:** I know this one was new  
*aut:* I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES this.DEM.NEAR.SG one.PRON.SG was.V.3S.PAST new.ADJ

(151) LEA: mmhm .

**LEA:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM

(152) VAN: Mayra@s:eng&spa o@s:spa Tina@s:eng&spa .

**VAN:** Mayra<sub>E</sub><sup>S</sup> o<sup>S</sup> Tina<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* name or.CONJ name  
Mayra or Tina .

(153) VAN: [- spa] estos no eran nuevos .

**VAN:** estos<sup>S</sup> no<sup>S</sup> eran<sup>S</sup> nuevos<sup>S</sup>  
*aut:* this.PRON.DEM.M.PL not.ADV be.V.3P.IMPERF new.ADJ.M.PL  
these were not new .

(154) LEA: [- spa] hubo algunos que se pusieron +...

**LEA:** hubo<sup>S</sup> algunos<sup>S</sup> que<sup>S</sup> se<sup>S</sup> pusieron<sup>S</sup>  
*aut:* have.V.3S.PAST some.PRON.M.PL that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP put.V.3P.PAST  
there were some that were put +...

(155) VAN: mmhm .

**VAN:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM

(156) LEA: [- spa] aquí .

**LEA:** aquí<sup>S</sup>  
*aut:* here.ADV  
here .

- (157) VAN: &=laugh .
- (158) LEA: so we'll see here cause we have an idea .  
**LEA:** so we'll see here cause we  
*aut:* so.ADV we.PRON.SUB.1P+BE.V.FUT see.V.1P.PRES here.ADV cause.N.SG we.PRON.SUB.1P  
 have an idea  
*have.V.1P.PRES an.DET.INDEF idea.N.SG*
- (159) VAN: +< ah@s:eng&spa o\_k@s:eng&spa .  
**VAN:** ah<sub>E</sub><sup>S</sup> o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* ah.IM OK.IM
- (160) VAN: mmhm .  
**VAN:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM
- (161) OSE: www .
- (162) VAN: xxx .
- (163) VAN: [- spa] xxx teléfono ese .  
**VAN:** teléfono<sup>S</sup> ese<sup>S</sup>  
*aut:* telephone.N.M.SG that.PRON.DEM.M.SG  
 [...] that telephone .
- (164) LEA: o\_k@s:eng&spa .  
**LEA:** o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* OK.IM
- (165) LEA: the last new .  
**LEA:** the last new  
*aut:* the.DET.DEF last.ADJ new.ADJ
- (166) LEA: o\_k@s:eng&spa wait .  
**LEA:** o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup> wait  
*aut:* OK.IM wait.SV.INFIN
- (167) LEA: Ricardo@s:eng&spa Hernández@s:eng&spa .  
**LEA:** Ricardo<sub>E</sub><sup>S</sup> Hernández<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* name name

- (168) VAN: mmhm .  
**VAN: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*
- (169) LEA: we did .  
**LEA: we did**  
*aut: we.PRON.SUB.1P did.V.PAST*
- (170) LEA: is he there ?  
**LEA: is he there**  
*aut: is.V.3S.PRES he.PRON.SUB.M.3S there.ADV*
- (171) VAN: +< sí@s:spa Ricardo@s:eng&spa Hernandez@s:eng&spa is here somewhere on here .  
**VAN: sí<sup>S</sup> Ricardo<sup>S</sup><sub>E</sub> Hernandez<sup>S</sup><sub>E</sub> is here somewhere on**  
*aut: yes.ADV name name is.V.3S.PRES here.ADV somewhere.ADV on.PREP*  
**here**  
*here.ADV*  
 +< yes Ricardo Hernandez is here somewhere on here .
- (172) LEA: +< nope .  
**LEA: nope**  
*aut: nope.ADV*
- (173) LEA: +< he's not .  
**LEA: he's not**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV*
- (174) LEA: because Ricardo@s:eng&spa Hernández@s:eng&spa we did under me .  
**LEA: because Ricardo<sup>S</sup><sub>E</sub> Hernández<sup>S</sup><sub>E</sub> we did under**  
*aut: because.CONJ name name we.PRON.SUB.1P did.V.PAST under.PREP*  
**me**  
*me.PRON.OBJ.1S*
- (175) VAN: oh@s:eng&spa .  
**VAN: oh<sup>S</sup><sub>E</sub>**  
*aut: oh.IM*
- (176) VAN: [- spa] y yo no lo escribí .  
**VAN: y<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> no<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> escribí<sup>S</sup>**  
*aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S write.V.1S.PAST*  
 and I did not write it .

- (177) LEA: +< I don't know this is under what still ?  
**LEA: I don't know this is**  
*aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES*  
**under what still**  
*under.PREP what.REL still.ADJ*
- (178) LEA: this is under +...  
**LEA: this is under**  
*aut: this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES under.PREP*
- (179) VAN: Ana@s:eng&spa ?  
**VAN: Ana<sub>E</sub><sup>S</sup>**  
*aut: name*
- (180) LEA: yeah .  
**LEA: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (181) VAN: xxx .
- (182) LEA: o.k@s:eng&spa .  
**LEA: o.k<sub>E</sub><sup>S</sup>**  
*aut: OK.IM*
- (183) LEA: then we did Kelly@s:eng&spa Flores@s:eng&spa .  
**LEA: then we did Kelly<sub>E</sub><sup>S</sup> Flores<sub>E</sub><sup>S</sup>**  
*aut: then.ADV we.PRON.SUB.1P did.V.PAST name name*
- (184) VAN: mmhm .  
**VAN: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*
- (185) VAN: no but I don't have that here .  
**VAN: no but I don't have**  
*aut: no.ADV but.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG have.V.INFIN*  
**that here**  
*that.CONJ.[or].that.DEM.FAR here.ADV*
- (186) VAN: unless it's [///] pero@s:spa qué@s:spa +/.  
**VAN: unless it's pero<sup>S</sup> qué<sup>S</sup>**  
*aut: unless.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES but.CONJ what.INT*  
 unless it's [  
 /] but what+/. //

- (187) LEA: +< which was three five .  
**LEA: which was three five**  
*aut: which.REL was.V.3S.PAST three.NUM five.NUM*
- (188) LEA: I wonder <if it's Col@s:eng&spa> [/] if it's Colleen@s:eng&spa no ?  
**LEA: I wonder if it's Col<sub>E</sub><sup>S</sup> if**  
*aut: I.PRON.SUB.1S wonder.N.SG if.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES name if.CONJ*  
**it's Colleen<sub>E</sub><sup>S</sup> no**  
*it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES name no.ADV*
- (189) VAN: ah@s:eng&spa no perdón@s:spa .  
**VAN: ah<sub>E</sub><sup>S</sup> no perdón<sup>S</sup>**  
*aut: ah.IM no.ADV pardon.N.M.SG*  
 ah no sorry .
- (190) VAN: pero@s:spa three five is here .  
**VAN: pero<sup>S</sup> three five is here**  
*aut: but.CONJ three.NUM five.NUM is.V.3S.PRES here.ADV*  
 but three five is here .
- (191) VAN: [- spa] mira .  
**VAN: mira<sup>S</sup>**  
*aut: look.V.2S.IMPER*  
 look
- (192) LEA: o\_k@s:eng&spa .  
**LEA: o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup>**  
*aut: OK.IM*
- (193) VAN: [- spa] mira Ricardo@s:eng&spa Hernández@s:eng&spa .  
**VAN: mira<sup>S</sup> Ricardo<sub>E</sub><sup>S</sup> Hernández<sub>E</sub><sup>S</sup>**  
*aut: look.V.2S.IMPER name name*  
 look Ricardo Hernández .
- (194) VAN: [- spa] ya lo tenía .  
**VAN: ya<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> tenía<sup>S</sup>**  
*aut: already.ADV him.PRON.OBJ.M.3S have.V.13S.IMPERF*  
 I already had him
- (195) LEA: +< Ricardo@s:eng&spa Hernández@s:eng&spa .  
**LEA: Ricardo<sub>E</sub><sup>S</sup> Hernández<sub>E</sub><sup>S</sup>**  
*aut: name name*

- (196) VAN: aha@s:eng&spa .  
 VAN: aha<sub>E</sub><sup>S</sup>  
 aut: aha.IM
- (197) VAN: [- spa] y cuál era el otro ?  
 VAN: y<sup>S</sup> cuál<sup>S</sup> era<sup>S</sup> el<sup>S</sup> otro<sup>S</sup>  
 aut: and.CONJ which.PRON.INT.MF.SG be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG  
 and which was the other one?
- (198) LEA: o\_k@s:eng&spa .  
 LEA: o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup>  
 aut: OK.IM
- (199) VAN: Kelly@s:eng&spa Flores@s:eng&spa ?  
 VAN: Kelly<sub>E</sub><sup>S</sup> Flores<sub>E</sub><sup>S</sup>  
 aut: name name
- (200) LEA: Kelly@s:eng&spa Flores@s:eng&spa .  
 LEA: Kelly<sub>E</sub><sup>S</sup> Flores<sub>E</sub><sup>S</sup>  
 aut: name name
- (201) VAN: ah@s:eng&spa that one I don't see here .  
 VAN: ah<sub>E</sub><sup>S</sup> that one I don't  
 aut: ah.IM that.CONJ.[or].that.DEM.FAR one.PRON.SG I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG  
 see here  
 see.V.INFIN here.ADV
- (202) LEA: +< no .  
 LEA: no  
 aut: no.ADV
- (203) LEA: Rosa@s:eng&spa María@s:eng&spa Salgado@s:eng&spa .  
 LEA: Rosa<sub>E</sub><sup>S</sup> María<sub>E</sub><sup>S</sup> Salgado<sub>E</sub><sup>S</sup>  
 aut: name name name
- (204) VAN: that one +...  
 VAN: that one  
 aut: that.CONJ.[or].that.DEM.FAR one.PRON.SG
- (205) LEA: is there .  
 LEA: is there  
 aut: is.V.3S.PRES there.ADV



- (206) VAN: yes Salgado@s:eng&spa right there .  
**VAN:** yes Salgado<sub>E</sub><sup>S</sup> right there  
*aut:* yes.ADV name right.ADJ there.ADV
- (207) LEA: +< &e: Catalina@s:eng&spa Loango@s:eng&spa ?  
**LEA:** Catalina<sub>E</sub><sup>S</sup> Loango<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* name name
- (208) VAN: sí@s:spa esa@s:spa está@s:spa ahí@s:spa Catalina@s:eng&spa .  
**VAN:** sí<sup>S</sup> esa<sup>S</sup> está<sup>S</sup> ahí<sup>S</sup> Catalina<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV that.PRON.DEM.F.SG be.V.3S.PRES there.ADV name  
 yes that one is there, Catalina .
- (209) LEA: o\_k@s:eng&spa .  
**LEA:** o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* OK.IM
- (210) LEA: ah@s:eng&spa .  
**LEA:** ah<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* ah.IM
- (211) LEA: that's it .  
**LEA:** that's it  
*aut:* that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S
- (212) VAN: mmhm .  
**VAN:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM
- (213) LEA: after that that's it .  
**LEA:** after that that's it  
*aut:* after.PREP that.CONJ.[or].that.DEM.FAR that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S
- (214) VAN: +< so Kelly@s:eng&spa Flores@s:eng&spa xxx .  
**VAN:** so Kelly<sub>E</sub><sup>S</sup> Flores<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* so.ADV name name
- (215) LEA: yeah so we need to find out .  
**LEA:** yeah so we need to find out  
*aut:* yeah.ADV so.ADV we.PRON.SUB.1P need.V.1P.PRES to.PREP find.V.INFIN out.ADV

- (216) OSE: *www* .
- (217) LEA: *bye* .  
**LEA:** *bye*  
*aut:* *bye.N.SG*
- (218) OSE: *www* .
- (219) LEA: +< *thank you* .  
**LEA:** *thank you*  
*aut:* *thank.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP*
- (220) LEA: [- *spa*] *sí verdad* .  
**LEA:** *sí<sup>S</sup> verdad<sup>S</sup>*  
*aut:* *yes.ADV truth.N.F.SG*  
*yes, really*
- (221) VAN: +< [- *spa*] *hasta luego* .  
**VAN:** *hasta<sup>S</sup> luego<sup>S</sup>*  
*aut:* *until.PREP next.ADV*  
*goodbye*
- (222) OSE: *www* .
- (223) LEA: *so anything <under Cata@s:eng&spa> [//] after Catalina@s:eng&spa because maybe some of those are renewals* .  
**LEA:** *so anything under Cata<sub>E</sub><sup>S</sup> after Catalina<sub>E</sub><sup>S</sup> because*  
*aut:* *so.ADV anything.PRON under.PREP name after.PREP name because.CONJ*  
*maybe some of those are renewals*  
*maybe.ADV some.ADJ of.PREP those.DEM.FAR.PL are.V.123P.PRES renewal.N.PL*
- (224) VAN: +< *o\_k@s:eng&spa* .  
**VAN:** *o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup>*  
*aut:* *OK.IM*
- (225) VAN: +< [- *spa*] *ajá* .  
**VAN:** *ajá<sup>S</sup>*  
*aut:* *aha.IM*  
*aha*

(226) LEA: I'm not sure .

**LEA:** I'm not sure  
*aut:* I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV sure.ADJ

(227) VAN: [- spa] sí sí .

**VAN:** sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
yes, yes

(228) VAN: [- spa] sí, no todos son nuevos .

**VAN:** sí<sup>S</sup> no<sup>S</sup> todos<sup>S</sup> son<sup>S</sup> nuevos<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV not.ADV everything.PRON.M.PL be.V.3P.PRES new.ADJ.M.PL  
yes, not all are new .

(229) VAN: they're not all new .

**VAN:** they're not all new  
*aut:* they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES not.ADV all.ADJ new.ADJ

(230) OSE: www .

(231) LEA: you're very welcome .

**LEA:** you're very welcome  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES very.ADV welcome.ADJ

(232) VAN: are you better feeling better ?

**VAN:** are you better feeling better  
*aut:* are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP better.ADJ unk better.ADJ

(233) OSE: +< www .

(234) LEA: yes .

**LEA:** yes  
*aut:* yes.ADV

(235) VAN: well you don't look better &=laugh .

**VAN:** well you don't look better  
*aut:* well.ADV you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG look.V.INFIN better.ADJ

(236) LEA: no you shoulda seen her Friday .

**LEA:** no you shoulda seen her  
*aut:* no.ADV you.PRON.SUB.2SP unk seen.AV.PAST her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S  
**Friday**  
name

(237) OSE: www .

(238) OSE: www .

(239) VAN: +< oh@s:eng&spa my god .

**VAN:** oh<sub>E</sub><sup>S</sup> my god  
**aut:** oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG

(240) LEA: ay@s:spa thank you .

**LEA:** ay<sup>S</sup> thank you  
**aut:** oh.IM thank.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP  
oh thank you .

(241) VAN: I know they're very nice .

**VAN:** I know they're very nice  
**aut:** I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES very.ADV nice.ADJ

(242) LEA: +< yes they're brown .

**LEA:** yes they're brown  
**aut:** yes.ADV they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES brown.N.SG

(243) OSE: www .

(244) VAN: they're super xxx .

**VAN:** they're super  
**aut:** they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES super.ADJ.[or].sup.V.3P.PRES+COMP.AG

(245) VAN: [- spa] como se están usando los zapatos esos así .

**VAN:** como<sup>S</sup> se<sup>S</sup> están<sup>S</sup> usando<sup>S</sup> los<sup>S</sup>  
**aut:** like.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP be.V.3P.PRES use.V.PRESPART the.DET.DEF.M.PL  
zapatos<sup>S</sup> esos<sup>S</sup> así<sup>S</sup>  
shoe.N.M.PL that.PRON.DEM.M.PL thus.ADV  
the way those shoes are being used .

(246) LEA: yeah .

**LEA:** yeah  
**aut:** yeah.ADV

(247) VAN: gorgeous right ?

**VAN:** gorgeous right  
**aut:** gorgeous.ADJ right.ADJ

- (248) LEA: +< I got these at Banana\_republic@s:eng&spa on sale .  
**LEA: I got these at Banana\_republic<sup>S<sub>E</sub></sup> on**  
*aut: I.PRON.SUB.1S got.V.PAST these.DEM.NEAR.PL at.PREP name on.PREP*  
**sale**  
*sale.N.SG*
- (249) VAN: really ?  
**VAN: really**  
*aut: real.ADJ+ADV*
- (250) LEA: on like a clearance .  
**LEA: on like a clearance**  
*aut: on.PREP like.CONJ a.DET.INDEF clearance.N.SG*
- (251) VAN: +< you know oh@s:eng&spa my god when I was in Orlando@s:eng&spa I went to the premium outlets .  
**VAN: you know oh<sup>S<sub>E</sub></sup> my god when**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG when.CONJ*  
**I was in Orlando<sup>S<sub>E</sub></sup> I went to**  
*I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST in.PREP name I.PRON.SUB.1S went.V.PAST to.PREP*  
**the premium outlets**  
*the.DET.DEF premium.N.SG outlet.N.PL*
- (252) LEA: mmhm .  
**LEA: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*
- (253) VAN: and we went to Banana\_republic@s:eng&spa .  
**VAN: and we went to Banana\_republic<sup>S<sub>E</sub></sup>**  
*aut: and.CONJ we.PRON.SUB.1P went.V.PAST to.PREP name*
- (254) VAN: oh@s:eng&spa my god the men's shirts were like seven dollars .  
**VAN: oh<sup>S<sub>E</sub></sup> my god the men's shirts**  
*aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG the.DET.DEF men.N.SG+=POSS shirt.N.PL*  
**were like seven dollars**  
*were.V.1P.PAST like.CONJ seven.NUM dollar.N.PL*
- (255) VAN: the [//] las@s:spa camisetas@s:spa de@s:spa mujeres@s:spa diez@s:spa dólares@s:spa .  
**VAN: the las<sup>S</sup> camisetas<sup>S</sup> de<sup>S</sup> mujeres<sup>S</sup> diez<sup>S</sup>**  
*aut: the.DET.DEF the.DET.DEF.F.PL undershirt.N.F.PL of.PREP woman.N.F.PL ten.NUM*  
**dólares<sup>S</sup>**  
*dollar.N.M.PL*  
the, the women's T-shirts ten dollars .

- (256) LEA: +< mmhm .  
**LEA:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (257) VAN: oh@s:eng&spa my god I was like loving life &=laugh .  
**VAN:** oh<sub>E</sub><sup>S</sup> my god I was like  
**aut:** oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ  
 loving life  
 love.V.PRESPART life.N.SG
- (258) LEA: +< [- spa] sí .  
**LEA:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 +< yes .
- (259) LEA: &=squeal !
- (260) VAN: they were super ni(ce) .  
**VAN:** they were super nice  
**aut:** they.PRON.SUB.3P were.V.3P.PAST super.ADJ.[or].sup.SV.INFIN+COMP.AG nice.ADJ
- (261) VAN: man that [///] <I had> [//] I had never been to that l outlet pero@s:spa  
 qué@s:spa nice .  
**VAN:** man that I had I had never  
**aut:** man.N.SG that.CONJ I.PRON.SUB.1S had.V.PAST I.PRON.SUB.1S had.V.PAST never.ADV  
 been to that l outlet pero<sup>S</sup> qué<sup>S</sup>  
 been.V.PASTPART to.PREP that.CONJ.[or].that.DEM.FAR unk outlet.N.SG but.CONJ how.ADV  
 nice  
 nice.ADJ  
 man that [  
 /] <I had> [//] I had never been to that l outlet but how nice . //
- (262) OSE: www .
- (263) VAN: +< really ?  
**VAN:** really  
**aut:** real.ADJ+ADV
- (264) VAN: &tɸ Coach@s:eng&spa they had the Coach@s:eng&spa .  
**VAN:** Coach<sub>E</sub><sup>S</sup> they had the Coach<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** name they.PRON.SUB.3P had.V.PAST the.DET.DEF name

(265) OSE: www .

(266) LEA: did you go to the Coach@s:eng&spa ?

**LEA:** did you go to the Coach<sup>S</sup><sub>E</sub>

**aut:** did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP go.V.2SP.PRES to.PREP the.DET.DEF name

(267) VAN: +< oh@s:eng&spa my god I was dying .

**VAN:** oh<sup>S</sup><sub>E</sub> my god I was dying

**aut:** oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST die.V.PRESPART

(268) LEA: +< did you buy anything ?

**LEA:** did you buy anything

**aut:** did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP buy.V.2SP.PRES anything.PRON

(269) VAN: no but I was dying .

**VAN:** no but I was dying

**aut:** no.ADV but.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST die.V.PRESPART

(270) VAN: pero@s:spa es@s:spa que@s:spa tú@s:spa sabes@s:spa no@s:spa era@s:spa tan@s:spa barato@s:spa como@s:spa you know ?

**VAN:** pero<sup>S</sup> es<sup>S</sup> que<sup>S</sup> tú<sup>S</sup> sabes<sup>S</sup> no<sup>S</sup>

**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES that.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES not.ADV

era<sup>S</sup> tan<sup>S</sup> barato<sup>S</sup> como<sup>S</sup> you know

be.V.13S.IMPERF so.ADV cheap.ADJ.M.SG like.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES

but you know it was not that cheap like you know ?

(271) OSE: www .

(272) LEA: no it's not that cheap because they're still like two hundred a hundred and eighty .

**LEA:** no it's not that cheap because

**aut:** no.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV that.DEM.FAR cheap.ADJ because.CONJ

they're still like two hundred a

they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES still.ADJ like.CONJ two.NUM hundred.NUM a.DET.INDEF

hundred and eighty

hundred.NUM and.CONJ eighty.NUM

(273) OSE: +< www .

(274) VAN: +< exactly .

**VAN:** exactly

**aut:** exact.ADJ+ADV

(275) LEA: they're still up there .

LEA: they're still up there  
*aut: they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES still.ADJ up.ADV there.ADV*

(276) VAN: +< but you know that I saw your little coin purse the little one you showed me .

VAN: but you know that I saw  
*aut: but.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES that.CONJ I.PRON.SUB.1S saw.V.PAST*  
your little coin purse the little one  
*your.ADJ.POSS.2SP little.ADJ coin.N.SG purse.N.SG the.DET.DEF little.ADJ one.PRON.SG*  
you showed me  
*you.PRON.SUB.2SP show.V.PAST me.PRON.OBJ.1S*

(277) OSE: www .

(278) VAN: it was nineteen dollars .

VAN: it was nineteen dollars  
*aut: it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST nineteen.NUM dollar.N.PL*

(279) OSE: www .

(280) OSE: www .

(281) VAN: they were so cute yeah .

VAN: they were so cute yeah  
*aut: they.PRON.SUB.3P were.V.3P.PAST so.ADV cute.ADJ yeah.ADV*

(282) LEA: +< which one ?

LEA: which one  
*aut: which.REL one.PRON.SG*

(283) OSE: www .

(284) VAN: a little coin purse .

VAN: a little coin purse  
*aut: a.DET.INDEF little.ADJ coin.N.SG purse.N.SG*

(285) OSE: www .

(286) OSE: www .



- (287) VAN: ah@s:eng&spa porque@s:spa estaba@s:spa ahí@s:spa guardado@s:spa .  
**VAN:** ah<sub>E</sub><sup>S</sup> porque<sup>S</sup> estaba<sup>S</sup> ahí<sup>S</sup> guardado<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM because.CONJ be.V.13S.IMPERF there.ADV save.V.PASTPART  
 ah because it was there reserved .
- (288) OSE: www .
- (289) LEA: [- spa] ay qué cómica .  
**LEA:** ay<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> cómica<sup>S</sup>  
**aut:** oh.IM what.INT comic.N.F.SG  
 oh how funny you are.
- (290) OSE: www .
- (291) VAN: mira@s:spa they're super cute .  
**VAN:** mira<sup>S</sup> they're super  
**aut:** look.V.2S.IMPER they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES super.ADJ.[or].sup.V.3P.PRES+COMP.AG  
**cute**  
 cute.ADJ  
 look they're super cute .
- (292) LEA: oh@s:eng&spa !  
**LEA:** oh<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** oh.IM
- (293) VAN: [- spa] yo la vi en negra .  
**VAN:** yo<sup>S</sup> la<sup>S</sup> vi<sup>S</sup> en<sup>S</sup> negra<sup>S</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S her.PRON.OBJ.F.3S see.V.1S.PAST in.PREP black.N.F.SG  
 I saw it in black .
- (294) VAN: [- spa] en este color no lo tenía .  
**VAN:** en<sup>S</sup> este<sup>S</sup> color<sup>S</sup> no<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> tenía<sup>S</sup>  
**aut:** in.PREP East.N.M.SG colour.N.M.SG not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S have.V.13S.IMPERF  
 in this color they did not have .
- (295) OSE: www .
- (296) VAN: yeah yeah .  
**VAN:** yeah yeah  
**aut:** yeah.ADV yeah.ADV
- (297) OSE: www .

- (298) LEA: where did you buy that one ?  
**LEA: where did you buy that**  
*aut: where.REL did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP buy.V.2SP.PRES that.CONJ.[or].that.DEM.FAR*  
**one**  
*one.PRON.SG*
- (299) OSE: www .
- (300) VAN: +< but you bought that in an outlet too right ?  
**VAN: but you bought that in**  
*aut: but.CONJ you.PRON.SUB.2SP bought.V.PAST that.CONJ.[or].that.DEM.FAR in.PREP*  
**an outlet too right**  
*an.DET.INDEF outlet.N.SG too.ADV right.ADJ*
- (301) LEA: +< you know (.) you know that they have an outlet in Sawgrass@s:eng&spa ?  
**LEA: you know you know that**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES that.CONJ*  
**they have an outlet in Sawgrass<sub>E</sub><sup>S</sup>**  
*they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES an.DET.INDEF outlet.N.SG in.PREP name*
- (302) OSE: +< www .
- (303) VAN: which outlet ?  
**VAN: which outlet**  
*aut: which.REL outlet.N.SG*
- (304) VAN: here ?  
**VAN: here**  
*aut: here.ADV*
- (305) OSE: www .
- (306) VAN: oh@s:eng&spa in Orlando@s:eng&spa .  
**VAN: oh<sub>E</sub><sup>S</sup> in Orlando<sub>E</sub><sup>S</sup>**  
*aut: oh.IM in.PREP name*
- (307) LEA: but they have +//.  
**LEA: but they have**  
*aut: but.CONJ they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES*
- (308) OSE: www .

- (309) LEA: they have a Sawgrass@s:eng&spa outlet .  
**LEA:** they have a Sawgrass<sup>S</sup><sub>E</sub> outlet  
*aut:* they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES a.DET.INDEF name outlet.N.SG
- (310) VAN: [- spa] claro .  
**VAN:** claro<sup>S</sup>  
*aut:* of.course.E  
of course .
- (311) VAN: yeah I've got enough I've got enough .  
**VAN:** yeah I've got enough  
*aut:* yeah.ADV I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES got.V.PAST enough.ADJ  
I've got enough  
I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES got.V.PAST enough.ADJ
- (312) LEA: did you know that ?  
**LEA:** did you know that  
*aut:* did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES that.DEM.FAR
- (313) VAN: they have a what ?  
**VAN:** they have a what  
*aut:* they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES a.DET.INDEF what.REL
- (314) VAN: an outlet ?  
**VAN:** an outlet  
*aut:* an.DET.INDEF outlet.N.SG
- (315) LEA: an outlet in Sawgrass@s:eng&spa .  
**LEA:** an outlet in Sawgrass<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* an.DET.INDEF outlet.N.SG in.PREP name
- (316) VAN: of the Coach@s:eng&spa outlet ?  
**VAN:** of the Coach<sup>S</sup><sub>E</sub> outlet  
*aut:* of.PREP the.DET.DEF name outlet.N.SG
- (317) VAN: really ?  
**VAN:** really  
*aut:* real.ADJ+ADV
- (318) OSE: www .

- (319) VAN: yo@s:spa hace@s:spa años@s:spa que@s:spa no@s:spa voy@s:spa a@s:spa  
 Sawgrass because it's so far for me now .  
**VAN:** yo<sup>S</sup>                      hace<sup>S</sup>                      años<sup>S</sup>                      que<sup>S</sup>                      no<sup>S</sup>                      voy<sup>S</sup>  
*aut:*    I.PRON.SUB.MF.1S    do.V.3S.PRES    year.N.M.PL    that.PRON.REL    not.ADV    go.V.1S.PRES  
 a<sup>S</sup>                      Sawgrass because                      it's                      so                      far                      for  
*to.PREP    name                      because.CONJ    it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES    so.ADV    far.ADV    for.PREP*  
 me                      now  
*me.PRON.OBJ.1S    now.ADV*  
 it has been years since I have gone to Sawgrass because it's so far for me now .
- (320) LEA: I've never been there .  
**LEA:** I've                      never                      been                      there  
*aut:*    I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES    never.ADV    been.V.PASTPART    there.ADV
- (321) LEA: I've been there once or twice .  
**LEA:** I've                      been                      there                      once                      or                      twice  
*aut:*    I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES    been.V.PASTPART    there.ADV    once.ADV    or.CONJ    twice.ADV
- (322) OSE: www .
- (323) VAN: I used to work around there .  
**VAN:** I                      used                      to                      work                      around                      there  
*aut:*    I.PRON.SUB.1S    use.V.PAST    to.PREP    work.V.INFIN    around.ADV    there.ADV
- (324) VAN: so yo@s:spa iba@s:spa for lunch .  
**VAN:** so                      yo<sup>S</sup>                      iba<sup>S</sup>                      for                      lunch  
*aut:*    so.ADV    I.PRON.SUB.MF.1S    go.V.13S.IMPERF    for.PREP    lunch.N.SG  
 so I used to go for lunch .
- (325) VAN: it was like something common .  
**VAN:** it                      was                      like                      something                      common  
*aut:*    it.PRON.SUB.3S    was.V.3S.PAST    like.CONJ    something.PRON    common.ADJ
- (326) LEA: +< mmhm .  
**LEA:** mmhm  
*aut:*    mmhm.IM
- (327) VAN: y@s:spa después@s:spa que@s:spa me@s:spa mudé@s:spa forget it that's it .  
**VAN:** y<sup>S</sup>                      después<sup>S</sup>                      que<sup>S</sup>                      me<sup>S</sup>                      mudé<sup>S</sup>  
*aut:*    and.CONJ    afterwards.ADV    that.CONJ    me.PRON.OBL.MF.1S    move.V.1S.PAST  
 forget                      it                      that's                      it  
*forget.SV.INFIN    it.PRON.SUB.3S    that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES    it.PRON.OBJ.3S*  
 and after I moved forget it that's it .

- (328) VAN: it's been more than a year .  
**VAN: it's** **been** **more** **than** **a**  
*aut: it.PRON.SUB.3S+HAVE.V.3S.PAST been.V.PASTPART more.ADV than.CONJ a.DET.INDEF*  
**year**  
*year.N.SG*
- (329) OSE: www .
- (330) VAN: I know I know .  
**VAN: I** **know** **I** **know**  
*aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES*
- (331) OSE: www .
- (332) OSE: www .
- (333) OSE: +< www .
- (334) OSE: www .
- (335) LEA: I have a gazillion Coach@s:eng&spa purses .  
**LEA: I** **have** **a** **gazillion** **Coach<sub>E</sub>** **purses**  
*aut: I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES a.DET.INDEF unk name unk*
- (336) LEA: <I need > [/] <I need> [/] I need to like alternate them .  
**LEA: I** **need** **I** **need** **I**  
*aut: I.PRON.SUB.1S need.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S need.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S*  
**need** **to** **like** **alternate** **them**  
*need.V.1S.PRES to.PREP like.CONJ.[or].like.V.INFIN alternate.V.INFIN them.PRON.OBJ.3P*
- (337) OSE: www .
- (338) LEA: because cuando@s:spa [///] I have a lot of them .  
**LEA: because** **cquando<sup>S</sup>** **I** **have** **a** **lot** **of**  
*aut: because.CONJ when.CONJ I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP*  
**them**  
*them.PRON.OBJ.3P*  
 because when [  
 /] I have a lot of them . //

- (339) LEA: but cuando@s:spa la@s:spa cojo@s:spa con@s:spa una@s:spa that's the one that I wear for like &i: .  
**LEA:** but cuando<sup>S</sup> la<sup>S</sup> cojo<sup>S</sup> con<sup>S</sup> una<sup>S</sup>  
*aut:* but.CONJ when.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S take.V.1S.PRES with.PREP a.DET.INDEF.F.SG  
 that's the one that I  
*that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF one.PRON.SG that.CONJ I.PRON.SUB.1S*  
 wear for like  
*wear.V.1S.PRES for.PREP like.CONJ.[or].like.SV.INFIN*  
 but when I take one that's the one that I wear for like ih .
- (340) VAN: +< [- spa] yo también (.) yo también .  
**VAN:** yo<sup>S</sup> también<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> también<sup>S</sup>  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S too.ADV I.PRON.SUB.MF.1S too.ADV  
 +< me too (.) me too .
- (341) OSE: www .
- (342) VAN: pero@s:spa you know what it is for me ?  
**VAN:** pero<sup>S</sup> you know what it is  
*aut:* but.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL it.PRON.SUB.3S is.V.3S.PRES  
 for me  
*for.PREP me.PRON.OBJ.1S*  
 but you know what it is for me ?
- (343) VAN: at least I find que@s:spa in my closet they're not organized so that I can actually change them .  
**VAN:** at least I find que<sup>S</sup> in my  
*aut:* at.PREP least.ADJ I.PRON.SUB.1S find.V.1S.PRES that.CONJ in.PREP my.ADJ.POSS.1S  
 closet they're not organized so that  
*closet.N.SG they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES not.ADV unk so.ADV that.CONJ*  
 I can actually change them  
*I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES actual.ADJ+ADV change.V.INFIN them.PRON.OBJ.3P*  
 at least I find that in my closet they're not organized so that I can actually change them .
- (344) VAN: you know I have to take down the box change my purse entonces@s:spa ya@s:spa no@s:spa me@s:spa da@s:spa ganas@s:spa de@s:spa cambiarla@s:spa .  
**VAN:** you know I have to  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES to.PREP  
 take down the box change my purse  
*take.V.INFIN down.PREP the.DET.DEF box.N.SG change.N.SG my.ADJ.POSS.1S purse.N.SG*  
 entonces<sup>S</sup> ya<sup>S</sup> no<sup>S</sup> me<sup>S</sup> da<sup>S</sup> ganas<sup>S</sup> de<sup>S</sup>  
*then.ADV already.ADV not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S give.V.3S.PRES win.V.2S.PRES of.PREP*  
 cambiarla<sup>S</sup>  
*shift.V.INFIN+LA[PRON.F.3S]*  
 you know I have to take down the box change my purse then I don't feel like changing it .

(345) LEA: +< I bought um un@s:spa little estante@s:spa de@s:spa esos@s:spa de@s:spa like Tupperware that has two drawers .

**LEA:** I bought um un<sup>S</sup> little estante<sup>S</sup>  
*aut:* I.PRON.SUB.1S bought.V.PAST um.IM one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ shelf.N.M.SG  
 de<sup>S</sup> esos<sup>S</sup> de<sup>S</sup> like Tupperware that  
*of.PREP that.PRON.DEM.M.PL of.PREP like.CONJ.[or].like.SV.INFIN name that.CONJ*  
 has two drawers  
*ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES two.NUM drawer.N.PL.[or].drawers.N.PL*

+< I bought um a little bookshelf those like Tupperware that has two drawers .

(346) VAN: [- spa] ajá .

**VAN:** ajá<sup>S</sup>  
*aut:* aha.IM  
 aha

(347) LEA: and then I shoved them there .

**LEA:** and then I shoved them there  
*aut:* and.CONJ then.ADV I.PRON.SUB.1S shove.V.PAST them.PRON.OBJ.3P there.ADV

(348) LEA: but still and I look at the damn thing everday .

**LEA:** but still and I look at the  
*aut:* but.CONJ still.ADJ and.CONJ I.PRON.SUB.1S look.V.1S.PRES at.PREP the.DET.DEF  
 damn thing everday  
*damn.N.SG thing.N.SG unk*

(349) VAN: &=laugh .

(350) OSE: +< www .

(351) LEA: and I'm like +...

**LEA:** and I'm like  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES like.CONJ

(352) LEA: yes yesterday I was looking for something .

**LEA:** yes yesterday I was looking for  
*aut:* yes.ADV yesterday.N.SG I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST look.V.PRESPART for.PREP  
 something  
*something.PRON*

(353) LEA: and I said +"/.

**LEA:** and I said  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S said.V.PAST

- (354) LEA: +" oh@s:eng&spa look I'm going to bring this one tomorrow .  
**LEA:** oh<sub>E</sub><sup>S</sup> look I'm going to bring  
**aut:** oh.IM look.V.IMPER I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART to.PREP bring.V.INFIN  
 this one tomorrow  
 this.DEM.NEAR.SG one.PRON.SG tomorrow.N.SG
- (355) LEA: and look I brought the same one .  
**LEA:** and look I brought the same  
**aut:** and.CONJ look.V.INFIN I.PRON.SUB.1S brought.V.PAST the.DET.DEF same.ADJ  
 one  
 one.PRON.SG
- (356) VAN: [- spa] no yo soy igual .  
**VAN:** no<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> soy<sup>S</sup> igual<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PRES equal.ADJ.M.SG.[or].equal.ADV  
 no, I am the same .
- (357) VAN: yo@s:spa cuando@s:spa la@s:spa cojo@s:spa con@s:spa uno@s:spa forget it .  
**VAN:** yo<sup>S</sup> cuando<sup>S</sup> la<sup>S</sup> cojo<sup>S</sup> con<sup>S</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S when.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S take.V.1S.PRES with.PREP  
 uno<sup>S</sup> forget it  
 one.PRON.M.SG forget.SV.INFIN it.PRON.OBJ.3S  
 I, when I choose one forget it .
- (358) LEA: +< yeah .  
**LEA:** yeah  
**aut:** yeah.ADV
- (359) OSE: www .
- (360) VAN: oh@s:eng&spa I never take off my ear\_rings .  
**VAN:** oh<sub>E</sub><sup>S</sup> I never take off my ear\_rings  
**aut:** oh.IM I.PRON.SUB.1S never.ADV take.SV.INFIN off.ADV my.ADJ.POSS.1S unk
- (361) OSE: www .
- (362) LEA: mmhm .  
**LEA:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (363) VAN: +< right .  
**VAN:** right  
**aut:** right.ADJ



- (364) OSE: www .
- (365) OSE: www .
- (366) VAN: right .  
**VAN: right**  
*aut: right.ADJ*
- (367) OSE: www .
- (368) OSE: www .
- (369) OSE: www .
- (370) LEA: yeah .  
**LEA: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (371) VAN: yeah I never take mine off ever ever ever .  
**VAN: yeah I never take mine off**  
*aut: yeah.ADV I.PRON.SUB.1S never.ADV take.SV.INFIN mine.PRON.POSS.1S off.ADV*  
**ever ever ever**  
*ever.ADV ever.ADV ever.ADV*
- (372) OSE: www .
- (373) LEA: no me neither .  
**LEA: no me neither**  
*aut: no.ADV me.PRON.OBJ.1S neither.ADJ*
- (374) VAN: never .  
**VAN: never**  
*aut: never.ADV*
- (375) LEA: oh@s:eng&spa yeah speaking of did [/] did you go pick up your bracelet at the place ?  
**LEA: oh<sub>E</sub><sup>S</sup> yeah speaking of did did**  
*aut: oh.IM yeah.ADV speak.SV.INFIN+ASV of.PREP did.AV.PAST did.V.PAST*  
**you go pick up your bracelet**  
*you.PRON.SUB.2SP go.V.2SP.PRES pick.SV.INFIN up.ADV your.ADJ.POSS.2SP bracelet.N.SG*  
**at the place**  
*at.PREP the.DET.DEF place.N.SG*

- (376) VAN: +< no they didn't call me yet .  
**VAN:** no they didn't call me yet  
*aut:* no.ADV they.PRON.SUB.3P did.V.PAST+NEG call.SV.INFIN me.PRON.OBJ.1S yet.CONJ
- (377) VAN: I wasn't sure .  
**VAN:** I wasn't sure  
*aut:* I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST+NEG sure.ADJ
- (378) LEA: oh@s:eng&spa .  
**LEA:** oh<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* oh.IM
- (379) VAN: I have to call today .  
**VAN:** I have to call today  
*aut:* I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES to.PREP call.V.INFIN today.N.SG
- (380) VAN: he called you ?  
**VAN:** he called you  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S call.V.PAST you.PRON.SUB.2SP
- (381) LEA: no but I remembered .  
**LEA:** no but I remembered  
*aut:* no.ADV but.CONJ I.PRON.SUB.1S remember.V.PAST
- (382) LEA: and I was like I wonder if she went ?  
**LEA:** and I was like I wonder if  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ I.PRON.SUB.1S wonder.N.SG if.CONJ  
she went  
*she.PRON.SUB.F.3S went.V.PAST*
- (383) VAN: [- spa] no porque como +...  
**VAN:** no<sup>S</sup> porque<sup>S</sup> como<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV because.CONJ eat.V.1S.PRES  
no because like +...
- (384) VAN: no@s:spa yo@s:spa tengo@s:spa el@s:spa tiquecito@s:spa .  
**VAN:** no<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> tengo<sup>S</sup> el<sup>S</sup> tiquecito<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES the.DET.DEF.M.SG ticket.N.M.SG.DIM  
no I have the little ticket, we're gonna go maybe this afternoon.

(385) VAN: we're gonna go maybe this afternoon .

**VAN:** we're                      gonna                      go                      maybe  
*aut:*    we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES   go.V.PRESPART+TO.PREP   go.V.INFIN   maybe.ADV  
**this                      afternoon**  
*this.DEM.NEAR.SG   afternoon.N.SG*

(386) VAN: you said it was by one fifty second right ?

**VAN:** you                      said                      it                      was                      by                      one  
*aut:*    you.PRON.SUB.2SP   said.V.PAST   it.PRON.SUB.3S   was.V.3S.PAST   by.PREP   one.PRON.SG  
**fifty                      second                      right**  
*fifty.NUM   second.ADJ   right.ADJ*

(387) VAN: I have the address and everything like that .

**VAN:** I                      have                      the                      address                      and                      everything  
*aut:*    I.PRON.SUB.1S   have.V.1S.PRES   the.DET.DEF   address.N.SG   and.CONJ   everything.PRON  
**like                      that**  
*like.CONJ.[or].like.SV.INFIN   that.DEM.FAR*

(388) LEA: +< yeah yeah yeah yeah yeah .

**LEA:** yeah                      yeah                      yeah                      yeah                      yeah  
*aut:*    yeah.ADV   yeah.ADV   yeah.ADV   yeah.ADV   yeah.ADV

(389) VAN: [- spa] sí no yo lo pensé el otro día .

**VAN:** sí<sup>S</sup>                      no<sup>S</sup>                      yo<sup>S</sup>                      lo<sup>S</sup>                      pensé<sup>S</sup>  
*aut:*    yes.ADV   not.ADV   I.PRON.SUB.MF.1S   him.PRON.OBJ.M.3S   think.V.1S.PAST  
**el<sup>S</sup>                      otro<sup>S</sup>                      día<sup>S</sup>**  
*the.DET.DEF.M.SG   other.ADJ.M.SG   day.N.M.SG*  
yes, no, I thought about it the other day .

(390) VAN: and I was going to ask you .

**VAN:** and                      I                      was                      going                      to                      ask  
*aut:*    and.CONJ   I.PRON.SUB.1S   was.V.13S.PAST   go.V.PRESPART   to.PREP   ask.V.INFIN  
**you**  
*you.PRON.SUB.2SP*

(391) VAN: and then I forgot .

**VAN:** and                      then                      I                      forgot  
*aut:*    and.CONJ   then.ADV   I.PRON.SUB.1S   forgot.V.1S.PRES

(392) LEA: mm .

**LEA:** mm  
*aut:*    mm.IM

- (393) VAN: so I thought maybe he was gonna call here you know ?  
**VAN:** so I thought maybe he was  
*aut:* so.ADV I.PRON.SUB.1S thought.V.PAST maybe.ADV he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST  
 gonna call here you know  
*go.V.PRESPART+TO.PREP call.V.INFIN here.ADV you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES*
- (394) VAN: pero@s:spa since I wasn't here &=laugh .  
**VAN:** pero<sup>S</sup> since I wasn't here  
*aut:* but.CONJ since.PREP I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST+NEG here.ADV  
 but since I wasn't here .
- (395) LEA: yeah .  
**LEA:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (396) LEA: so +...  
**LEA:** so  
*aut:* so.ADV
- (397) VAN: alright so [/] so anything under Catalina@s:eng&spa Loango@s:eng&spa +...  
**VAN:** alright so so anything under Catalina<sub>E</sub><sup>S</sup> Loango<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* alright.ADV so.ADV so.ADV anything.PRON under.PREP name name
- (398) LEA: +< alright so then we need to figure out who's new from there on .  
**LEA:** alright so then we need to figure  
*aut:* alright.ADV so.ADV then.ADV we.PRON.SUB.1P need.V.1P.PRES to.PREP figure.N.SG  
 out who's new from there on  
*out.ADV who.REL+GB new.ADJ from.PREP there.ADV on.PREP*
- (399) LEA: and then just put it in here so we have a record .  
**LEA:** and then just put it in here so  
*aut:* and.CONJ then.ADV just.ADV put.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S in.PREP here.ADV so.ADV  
 we have a record  
*we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES a.DET.INDEF record.N.SG*
- (400) VAN: mmhm .  
**VAN:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM

(401) LEA: and then whatever [/] whatever's Ana@s:eng&spa I [/] I did her initials  
(.) so [/] so that we know .

**LEA:** and then whatever whatever's Ana<sub>E</sub><sup>S</sup> I  
*aut:* and.CONJ then.ADV whatever.REL whatever.REL+GB name I.PRON.SUB.1S  
I did her initials so  
*I.PRON.SUB.1S did.V.PAST her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S initial.ADJ+PV so.ADV*  
so that we know  
*so.ADV that.CONJ we.PRON.SUB.1P know.V.1P.PRES*

(402) VAN: +< ah@s:eng&spa o\_k@s:eng&spa o\_k@s:eng&spa .

**VAN:** ah<sub>E</sub><sup>S</sup> o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup> o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* ah.IM OK.IM OK.IM

(403) VAN: o\_k@s:eng&spa o\_k@s:eng&spa .

**VAN:** o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup> o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* OK.IM OK.IM

(404) LEA: you know it's that or whatever .

**LEA:** you know it's  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES  
that or whatever  
*that.CONJ.[or].that.DEM.FAR or.CONJ whatever.REL*

(405) VAN: so esto@s:spa no@s:spa más@s:spa que@s:spa es@s:spa nuevo@s:spa ?

**VAN:** so esto<sup>S</sup> no<sup>S</sup> más<sup>S</sup> que<sup>S</sup> es<sup>S</sup>  
*aut:* so.ADV this.PRON.DEM.NT.SG not.ADV more.ADV that.CONJ be.V.3S.PRES  
nuevo<sup>S</sup>  
*new.ADJ.M.SG*

so this is the only new one ?

(406) LEA: esto@s:spa es@s:spa only new .

**LEA:** esto<sup>S</sup> es<sup>S</sup> only new  
*aut:* this.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES only.ADJ.[or].on.PREP+ADV new.ADJ  
this is only new .

(407) VAN: +< only new ?

**VAN:** only new  
*aut:* only.ADJ.[or].on.PREP+ADV new.ADJ

(408) LEA: I don't put (.) homeowner renewals in here .

**LEA:** I don't put homeowner renewals in  
*aut:* I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG put.V.INFIN unk renewal.N.PL in.PREP  
here  
*here.ADV*

- (409) VAN: o\_k@s:eng&spa .  
 VAN: o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup>  
 aut: OK.IM
- (410) LEA: I don't .  
 LEA: I don't  
 aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG
- (411) LEA: If it's an auto renewal and we do it then yes .  
 LEA: If it's an auto renewal and  
 aut: name it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES an.DET.INDEF auto.N.SG renewal.N.SG and.CONJ  
 we do it then yes  
 we.PRON.SUB.1P do.V.1P.PRES it.PRON.OBJ.3S then.ADV yes.ADV
- (412) VAN: +< mmhm .  
 VAN: mmhm  
 aut: mmhm.IM
- (413) VAN: o\_k@s:eng&spa .  
 VAN: o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup>  
 aut: OK.IM
- (414) LEA: but other than that it's just new new stuff or commercial and whatever .  
 LEA: but other than that it's  
 aut: but.CONJ other.ADJ than.CONJ that.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES  
 just new new stuff or commercial and  
 just.ADJ.[or].just.ADV new.ADJ new.ADJ stuff.SV.INFIN or.CONJ commercial.ADJ and.CONJ  
 whatever  
 whatever.REL
- (415) VAN: +< sí@s:spa nada@s:spa más@s:spa o\_k@s:eng&spa .  
 VAN: sí<sup>S</sup> nada<sup>S</sup> más<sup>S</sup> o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup>  
 aut: yes.ADV nothing.PRON more.ADV OK.IM  
 +< yes nothing more ok .
- (416) VAN: o\_k@s:eng&spa .  
 VAN: o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup>  
 aut: OK.IM
- (417) VAN: so esto@s:spa yo@s:spa lo@s:spa +...  
 VAN: so esto<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> lo<sup>S</sup>  
 aut: so.ADV this.PRON.DEM.NT.SG I.PRON.SUB.MF.1S the.DET.DEF.NT.SG  
 so this I will +...

- (418) LEA: +< o\_k@s:eng&spa so yes .  
**LEA:** o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup> so yes  
**aut:** OK.IM so.ADV yes.ADV
- (419) VAN: so I'll figure that out then .  
**VAN:** so I'll figure that out then  
**aut:** so.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT figure.N.SG that.CONJ out.ADV then.ADV
- (420) LEA: so we gotta keep this out yeah .  
**LEA:** so we gotta keep this  
**aut:** so.ADV we.PRON.SUB.1P get.V.1P.PRES+TO.PREP keep.V.INFIN this.DEM.NEAR.SG  
 out yeah  
 out.ADV yeah.ADV
- (421) VAN: [- spa] ajá .  
**VAN:** ajá<sup>S</sup>  
**aut:** aha.IM  
 aha
- (422) VAN: [- spa] y lo pongo esto aquí para hacer eso .  
**VAN:** y<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> pongo<sup>S</sup> esto<sup>S</sup> aquí<sup>S</sup> para<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S put.V.1S.PRES this.PRON.DEM.NT.SG here.ADV for.PREP  
 hacer<sup>S</sup> eso<sup>S</sup>  
 do.V.INFIN that.PRON.DEM.NT.SG  
 and I put this here to do that .
- (423) LEA: +< then what else ?  
**LEA:** then what else  
**aut:** then.ADV what.REL else.ADJ
- (424) VAN: so entonces@s:spa these things are new .  
**VAN:** so entonces<sup>S</sup> these things are new  
**aut:** so.ADV then.ADV these.DEM.NEAR.PL thing.N.PL are.V.123P.PRES new.ADJ  
 so then these things are new .
- (425) VAN: and I just have to make sure to make copies of the things .  
**VAN:** and I just have to make sure  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.1S just.ADV have.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN sure.ADJ  
 to make copies of the things  
 to.PREP make.V.INFIN copy.N.PL.[or].copies.N.PL of.PREP the.DET.DEF thing.N.PL

(426) VAN: and then I'll put the [/] the contracts to the side the finance contracts .

**VAN:** and then I'll put the the  
**aut:** and.CONJ then.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT put.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF  
 contracts to the side the finance contracts  
 contract.N.SG+PV to.PREP the.DET.DEF side.N.SG the.DET.DEF finance.N.SG contract.N.PL

(427) VAN: and then we'll do that new .

**VAN:** and then we'll do that new  
**aut:** and.CONJ then.ADV we.PRON.SUB.1P+BE.V.FUT do.V.1P.PRES that.DEM.FAR new.ADJ

(428) LEA: yes .

**LEA:** yes  
**aut:** yes.ADV

(429) VAN: o k@s:eng&spa y@s:spa eso@s:spa ya@s:spa creo@s:spa que@s:spa estaba@s:spa  
 aquí@s:spa yes ?

**VAN:** o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup> y<sup>S</sup> eso<sup>S</sup> ya<sup>S</sup> creo<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
**aut:** OK.IM and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG already.ADV believe.V.1S.PRES that.CONJ  
 estaba<sup>S</sup> aquí<sup>S</sup> yes  
 be.V.13S.IMPERF here.ADV yes.ADV

ok and that one I think was already here yes ?

(430) LEA: +< yes .

**LEA:** yes  
**aut:** yes.ADV

(431) VAN: [- spa] esto xxx .

**VAN:** esto<sup>S</sup>  
**aut:** this.PRON.DEM.NT.SG  
 this .

(432) VAN: no .

**VAN:** no  
**aut:** no.ADV

(433) LEA: +< I don't know .

**LEA:** I don't know  
**aut:** I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN

(434) VAN: there was something here .

**VAN:** there was something here  
**aut:** there.ADV was.V.3S.PAST something.PRON here.ADV



- (435) LEA: +< I have to go pee .  
**LEA:** I have to go pee  
*aut:* I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES to.PREP go.V.INFIN pee.V.INFIN
- (436) VAN: [- spa] &em (.) este xxx yo lo vi por aquí también .  
**VAN:** este<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> vi<sup>S</sup> por<sup>S</sup>  
*aut:* this.PRON.DEM.M.SG I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S see.V.1S.PAST for.PREP  
 aquí<sup>S</sup> también<sup>S</sup>  
 here.ADV too.ADV  
 this [...] I saw it here also.
- (437) VAN: [- spa] dejáme ver cuál es el &=laugh +...  
**VAN:** dejáme<sup>S</sup> ver<sup>S</sup> cuál<sup>S</sup>  
*aut:* let.V.2P.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S] see.V.INFIN which.PRON.INT.MF.SG  
 es<sup>S</sup> el<sup>S</sup>  
 be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG  
 let me see which is the...
- (438) OSE: www .
- (439) VAN: [- spa] un empleado nuevo .  
**VAN:** un<sup>S</sup> empleado<sup>S</sup> nuevo<sup>S</sup>  
*aut:* one.DET.INDEF.M.SG employee.N.M.SG new.ADJ.M.SG  
 a new employee .
- (440) OSE: www .
- (441) VAN: &=laugh look that's Leah's@s:eng&spa husband .  
**VAN:** look that's Leah's<sub>E</sub><sup>S</sup> husband  
*aut:* look.V.INFIN that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES name husband.N.SG
- (442) OSE: www .
- (443) OSE: www .
- (444) VAN: how are you ?  
**VAN:** how are you  
*aut:* how.ADV are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP

- (445) VAN: [- spa] está ahí coloreando .  
**VAN:** *está<sup>S</sup> ahí<sup>S</sup> coloreando<sup>S</sup>*  
*aut:* *be.V.3S.PRES there.ADV colour.V.PRESPART*  
 he is here coloring .
- (446) OSE: www .
- (447) OSE: www .
- (448) OSE: www .
- (449) VAN: <he's a> [/] he's [/] he [/] él@s:spa encanta@s:spa &m pintar@s:spa .  
**VAN:** *he's a he's*  
*aut:* *he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES*  
*he él<sup>S</sup> encanta<sup>S</sup> pintar<sup>S</sup>*  
*he.PRON.SUB.M.3S he.PRON.SUB.M.3S bewitch.V.2S.IMPER.[or].bewitch.V.3S.PRES paint.V.INFIN*  
 he loves to paint .
- (450) VAN: he paints really really nice .  
**VAN:** *he paints really really nice*  
*aut:* *he.PRON.SUB.M.3S paint.N.PL real.ADJ+ADV real.ADJ+ADV nice.ADJ*
- (451) OSE: www .
- (452) VAN: yeah .  
**VAN:** *yeah*  
*aut:* *yeah.ADV*
- (453) VAN: he's really really nice .  
**VAN:** *he's really really nice*  
*aut:* *he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES real.ADJ+ADV real.ADJ+ADV nice.ADJ*
- (454) VAN: entonces@s:spa dejáme@s:spa ver@s:spa what else I need to do .  
**VAN:** *entonces<sup>S</sup> dejáme<sup>S</sup> ver<sup>S</sup> what else*  
*aut:* *then.ADV let.V.2P.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S] see.V.INFIN what.REL else.ADJ*  
**I need to do**  
*I.PRON.SUB.1S need.V.1S.PRES to.PREP do.V.INFIN*  
 then let me see what else I need to do .
- (455) OSE: +< www .

- (456) OSE: +< www .
- (457) OSE: www .
- (458) OSE: www .
- (459) OSE: www .
- (460) OSE: www .
- (461) OSE: www .
- (462) OSE: www .
- (463) OSE: www .
- (464) VAN: [- spa] he estado once minutos hablando .  
**VAN:** he<sup>S</sup> estado<sup>S</sup> once<sup>S</sup> minutos<sup>S</sup> hablando<sup>S</sup>  
**aut:** *hey.IM.[or].have.V.1S.PRES be.V.PASTPART eleven.NUM minute.N.M.PL talk.V.PRESPART*  
 I have been talking for eleven minutes .
- (465) OSE: www .
- (466) VAN: [- spa] yo &=laugh .  
**VAN:** yo<sup>S</sup>  
**aut:** *I.PRON.SUB.MF.1S*  
 I .
- (467) OSE: www .
- (468) VAN: yeah .  
**VAN:** yeah  
**aut:** *yeah.ADV*
- (469) VAN: eleven minutes .  
**VAN:** eleven minutes  
**aut:** *eleven.NUM minute.N.PL*
- (470) OSE: www .

(471) VAN: but yeah this is hers?

**VAN:** but        yeah        this                is  
*aut:*    but.CONJ yeah.ADV this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES

(472) OSE: www .

(473) VAN: yeah .

**VAN:** yeah  
*aut:*    yeah.ADV

(474) OSE: +< www .

(475) VAN: so what did you guys do on the weekend ?

**VAN:** so        what        did                you                guys        do                on  
*aut:*    so.ADV what.REL did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP guy.N.PL do.V.3P.PRES on.PREP  
**the                weekend**  
*the.DET.DEF weekend.N.SG*

(476) VAN: uhuh .

**VAN:** uhuh  
*aut:*    uhuh.IM

(477) OSE: www .

(478) VAN: wow .

**VAN:** wow  
*aut:*    wow.IM

(479) OSE: www .

(480) VAN: +< oh@s:eng&spa I love it .

**VAN:** oh<sub>E</sub><sup>S</sup> I                love                it  
*aut:*    oh.IM I.PRON.SUB.1S love.V.1S.PRES it.PRON.OBJ.3S

(481) OSE: www .

(482) VAN: wow .

**VAN:** wow  
*aut:*    wow.IM

- (483) VAN: what two sides ?  
**VAN: what two sides**  
*aut: what.REL two.NUM side.N.SG+PL*
- (484) OSE: www .
- (485) OSE: www .
- (486) VAN: +< yeah .  
**VAN: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (487) OSE: www .
- (488) OSE: www .
- (489) OSE: www .
- (490) VAN: you know él [/] él [/] él@s:spa tiene@s:spa la@s:spa cosa@s:spa esa@s:spa  
 negra@s:spa ahí@s:spa .  
**VAN: you know él él él<sup>S</sup> tiene<sup>S</sup>**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES name name he.PRON.SUB.M.3S have.V.3S.PRES*  
**la<sup>S</sup> cosa<sup>S</sup> esa<sup>S</sup> negra<sup>S</sup> ahí<sup>S</sup>**  
*the.DET.DEF.F.SG thing.N.F.SG that.ADJ.DEM.F.SG black.N.F.SG there.ADV*  
 you know he [/] he [/] he has that black thing there .
- (491) OSE: +< www .
- (492) VAN: they were um pretending to be football players .  
**VAN: they were um pretending to be**  
*aut: they.PRON.SUB.3P were.V.3P.PAST um.IM pretend.SV.INFIN+ASV to.PREP be.V.INFIN*  
**football players**  
*football.N.SG unk*
- (493) OSE: www .
- (494) OSE: www .
- (495) OSE: www .

(496) OSE: www .

(497) VAN: they would pretend to be football players .

**VAN:** they would pretend to be football  
*aut:* they.PRON.SUB.3P be.V.123SP.COND pretend.SV.INFIN to.PREP be.V.INFIN football.N.SG  
players  
unk

(498) VAN: but of course they did it with permanent marker .

**VAN:** but of course they did it  
*aut:* but.CONJ of.PREP course.N.SG they.PRON.SUB.3P did.V.PAST it.PRON.OBJ.3S  
with permanent marker  
with.PREP permanent.ADJ mark.N.SG+COMP.AG.[or].marker.N.SG

(499) OSE: +< www .

(500) OSE: www .

(501) OSE: www .

(502) OSE: www .

(503) VAN: that's crazy .

**VAN:** that's crazy  
*aut:* that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES crazy.ADJ

(504) VAN: yo@s:spa traté@s:spa I was like rubbing it pero@s:spa no@s:spa .

**VAN:** yo<sup>S</sup> traté<sup>S</sup> I was like rubbing  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S treat.V.1S.PAST I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ unk  
it pero<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
it.PRON.SUB.3S but.CONJ not.ADV  
I tried I was like rubbing it but no .

(505) OSE: www .

(506) OSE: www .

(507) OSE: www .

- (508) VAN: so no@s:spa no@s:spa va@s:spa él@s:spa .  
**VAN:** so no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> va<sup>S</sup> él<sup>S</sup>  
**aut:** so.ADV not.ADV not.ADV go.V.3S.PRES he.PRON.SUB.M.3S  
 so no no he goes .
- (509) OSE: www .
- (510) VAN: baseball players and football players and +...  
**VAN:** baseball players and football players and  
**aut:** baseball.N.SG unk and.CONJ football.N.SG unk and.CONJ
- (511) OSE: www .
- (512) VAN: and there was three of them porque@s:spa era@s:spa él@s:spa el@s:spa hermano@s:spa y@s:spa Selina's@s:eng&spa+eng son .  
**VAN:** and there was three of them  
**aut:** and.CONJ there.ADV was.V.3S.PAST three.NUM of.PREP them.PRON.OBJ.3P  
 porque<sup>S</sup> era<sup>S</sup> él<sup>S</sup> el<sup>S</sup> hermano<sup>S</sup> y<sup>S</sup>  
 because.CONJ be.V.13S.IMPERF he.PRON.SUB.M.3S the.DET.DEF.M.SG brother.N.M.SG and.CONJ  
**Selina's son**  
 son.N.SG  
 and there was three of them because it was him the brother and Selina's son .
- (513) OSE: www .
- (514) OSE: www .
- (515) VAN: I know that one is super cute .  
**VAN:** I know that one is  
**aut:** I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES that.CONJ.[or].that.DEM.FAR one.PRON.SG is.V.3S.PRES  
 super cute  
 super.ADJ.[or].sup.SV.INFIN+COMP.AG cute.ADJ
- (516) OSE: www .
- (517) OSE: www .
- (518) OSE: www .
- (519) VAN: yeah .  
**VAN:** yeah  
**aut:** yeah.ADV

- (520) OSE: *www* .
- (521) OSE: *www* .
- (522) VAN: *yes* .  
**VAN:** *yes*  
**aut:** *yes.ADV*
- (523) OSE: *www* .
- (524) VAN: *so these are all the new ones* .  
**VAN:** *so these are all the new*  
**aut:** *so.ADV these.DEM.NEAR.PL are.V.123P.PRES all.ADJ the.DET.DEF new.ADJ*  
**ones**  
*one.PRON.PL*
- (525) VAN: +< [- *spa*] *ajá exacto* .  
**VAN:** *ajá<sup>S</sup> exacto<sup>S</sup>*  
**aut:** *aha.IM exact.ADJ.M.SG*  
+< *aha* exactly .
- (526) VAN: [- *spa*] *sí yo lo voy a hacer las copias* .  
**VAN:** *sí<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> voy<sup>S</sup> a<sup>S</sup> hacer<sup>S</sup>*  
**aut:** *yes.ADV I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S go.V.1S.PRES to.PREP do.V.INFIN*  
*las<sup>S</sup> copias<sup>S</sup>*  
*the.DET.DEF.F.PL copy.N.F.PL*  
*yes I am going to make the copies* .
- (527) VAN: *I'm going to check the [/] the [///] before I send anything out I'm +/.*  
**VAN:** *I'm going to check the*  
**aut:** *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART to.PREP check.V.INFIN the.DET.DEF*  
*the before I send anything out*  
*the.DET.DEF before.CONJ I.PRON.SUB.1S send.V.1S.PRES anything.PRON out.ADV*  
**I'm**  
*I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES*
- (528) OSE: *www* .
- (529) VAN: +< *exactly exactly* .  
**VAN:** *exactly exactly*  
**aut:** *exact.ADJ+ADV exact.ADJ+ADV*



- (530) VAN: [- spa] dale por eso te pregun(to) +/.
- VAN:** dale<sup>S</sup> por<sup>S</sup> eso<sup>S</sup> te<sup>S</sup>  
**aut:** give.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S] for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG you.PRON.OBL.MF.2S  
pregunto<sup>S</sup>  
ask.V.1S.PRES  
you see that it is why I am asking you +/.
- (531) OSE: www .
- (532) VAN: o\_k@s:eng&spa .
- VAN:** o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** OK.IM
- (533) OSE: www .
- (534) VAN: and no that's why I had asked you if Sabrina@s:eng&spa called because I had left her a message for um the pictures .
- VAN:** and no that's why I had  
**aut:** and.CONJ no.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES why.REL I.PRON.SUB.1S had.V.PAST  
asked you if Sabrina<sub>E</sub><sup>S</sup> called because  
ask.V.PASTPART you.PRON.SUB.2SP if.CONJ name call.V.PAST because.CONJ  
I had left her  
I.PRON.SUB.1S had.V.PAST left.ADJ.[or].leave.V.PASTPART her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S  
a message for um the pictures  
a.DET.INDEF message.N.SG for.PREP um.IM the.DET.DEF picture.N.PL
- (535) VAN: I need the pictures for that Ricardo@s:eng&spa Hernández@s:eng&spa guy .
- VAN:** I need the pictures for  
**aut:** I.PRON.SUB.1S need.V.1S.PRES the.DET.DEF picture.N.PL for.PREP  
that Ricardo<sub>E</sub><sup>S</sup> Hernández<sub>E</sub><sup>S</sup> guy  
that.CONJ.[or].that.DEM.FAR name name guy.N.SG
- (536) OSE: www .
- (537) VAN: +< we got the payment on the credit card .
- VAN:** we got the payment on the  
**aut:** we.PRON.SUB.1P got.V.PAST the.DET.DEF payment.N.SG on.PREP the.DET.DEF  
credit card  
credit.N.SG card.N.SG
- (538) VAN: [- spa] pero &aif +/.
- VAN:** pero<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ  
but +/.

- (539) OSE: www .
- (540) VAN: yes yeah it's [/] it's mailed out .  
VAN: yes        yeah        it's                                  it's                                  mailed  
*aut:*     yes.ADV    yeah.ADV    it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES    it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES    unk  
out  
*out.ADV*
- (541) VAN: and then Citizens sent me that fax thing that they sent .  
VAN: and        then        Citizens sent                  me  
*aut:*     and.CONJ    then.ADV    name                  sent.AV.PAST    me.PRON.OBJ.1S  
that                                  fax thing        that        they                                  sent  
*that.CONJ.[or].that.DEM.FAR    unk    thing.N.SG    that.CONJ    they.PRON.SUB.3P    sent.V.PAST*
- (542) VAN: so they needed the pictures .  
VAN: so        they                      needed        the                  pictures  
*aut:*     so.ADV    they.PRON.SUB.3P    need.V.PAST    the.DET.DEF    picture.N.PL
- (543) VAN: and they needed um her phone number .  
VAN: and        they                      needed        um        her                                  phone  
*aut:*     and.CONJ    they.PRON.SUB.3P    need.V.PAST    um.IM    her.ADJ.POSS.F.3S    phone.N.SG  
number  
*numb.ADJ.COMP.[or].number.N.SG*
- (544) OSE: www .
- (545) VAN: so I put the phone number on the mismo@s:spa papel@s:spa .  
VAN: so        I                      put                  the                  phone  
*aut:*     so.ADV    I.PRON.SUB.1S    put.V.1S.PRES    the.DET.DEF    phone.N.SG  
number                                  on        the                      mismo<sup>S</sup>                  papel<sup>S</sup>  
*numb.ADJ.COMP.[or].number.N.SG    on.PREP    the.DET.DEF    same.ADJ.M.SG    paper.N.M.SG*  
so I put the phone number on the same piece of paper .
- (546) VAN: [- spa] pero le tengo que mandar la foto .  
VAN: pero<sup>S</sup>        le<sup>S</sup>                                  tengo<sup>S</sup>                  que<sup>S</sup>                  mandar<sup>S</sup>  
*aut:*     but.CONJ    him.PRON.OBL.MF.23S    have.V.1S.PRES    that.CONJ    order.V.INFIN  
la<sup>S</sup>                                  foto<sup>S</sup>  
*the.DET.DEF.F.SG    photo.N.F.SG*  
but I have to send the picture to them .
- (547) LEA: +< xxx .

(548) VAN: and that's the message that I left her .

**VAN:** and that's the message that  
*aut:* and.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF message.N.SG that.CONJ  
 I left her  
*I.PRON.SUB.1S left.ADJ.[or].leave.V.PAST her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S*

(549) OSE: www .

(550) VAN: exactly porque@s:spa eso@s:spa es@s:spa lo@s:spa del@s:spa mensaje@s:spa so she's aware of it .

**VAN:** exactly porque<sup>S</sup> eso<sup>S</sup> es<sup>S</sup> lo<sup>S</sup>  
*aut:* exact.ADJ+ADV because.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG  
 del<sup>S</sup> mensaje<sup>S</sup> so she's  
*of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG message.N.M.SG so.ADV she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES*  
 aware of it  
*aware.ADJ of.PREP it.PRON.OBJ.3S*

exactly because that is the message so she's aware of it .

(551) VAN: yeah (.) so +...

**VAN:** yeah so  
*aut:* yeah.ADV so.ADV

(552) OSE: www .

(553) LEA: did you guys make up already ?

**LEA:** did you guys make up already  
*aut:* did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP guy.N.PL make.V.3P.PRES up.ADV already.ADV

(554) VAN: so that's that .

**VAN:** so that's that  
*aut:* so.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES that.DEM.FAR

(555) LEA: did you guys make up ?

**LEA:** did you guys make up  
*aut:* did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP guy.N.PL make.V.3P.PRES up.ADV

(556) VAN: entonces@s:spa esto@s:spa I have to figure out what this is .

**VAN:** entonces<sup>S</sup> esto<sup>S</sup> I have to figure  
*aut:* then.ADV this.PRON.DEM.NT.SG I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES to.PREP figure.N.SG  
 out what this is  
*out.ADV what.REL this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES*

then this I have to figure out what this is .

- (557) VAN: where it's coming from .  
**VAN:** where it's coming from  
**aut:** where.REL it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES come.V.PRESPART from.PREP
- (558) OSE: www .
- (559) VAN: a sharpener ?  
**VAN:** a sharpener  
**aut:** a.DET.INDEF sharpen.N.SG.AG
- (560) VAN: no idea papi@s:spa .  
**VAN:** no idea papi<sup>S</sup>  
**aut:** no.ADV idea.N.SG Daddy.N.M.SG  
no idea honey .
- (561) VAN: let me see .  
**VAN:** let me see  
**aut:** let.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S see.SV.INFIN
- (562) VAN: [- spa] no creo papi .  
**VAN:** no<sup>S</sup> creo<sup>S</sup> papi<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV believe.V.1S.PRES.[or].create.V.1S.PRES Daddy.N.M.SG  
I don't think so honey .
- (563) OSE: www .
- (564) OSE: www .
- (565) VAN: I don't think I have a sharpener here .  
**VAN:** I don't think I have  
**aut:** I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG think.V.INFIN I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES  
a sharpener here  
a.DET.INDEF sharpen.N.SG.AG here.ADV
- (566) LEA: [- spa] ya almorzaron ?  
**LEA:** ya<sup>S</sup> almorzaron<sup>S</sup>  
**aut:** already.ADV have\_lunch.V.3P.PAST  
did you already eat lunch ?

(567) LEA: [- spa] bueno pero van [/] van a venir <a una> [/] a una hora decente ?

**LEA:** bueno<sup>S</sup> pero<sup>S</sup> van<sup>S</sup> van<sup>S</sup> a<sup>S</sup> venir<sup>S</sup> a<sup>S</sup>  
*aut:* well.E but.CONJ go.V.3P.PRES go.V.3P.PRES to.PREP come.V.INFIN to.PREP  
 una<sup>S</sup> a<sup>S</sup> una<sup>S</sup> hora<sup>S</sup> decente<sup>S</sup>  
 a.DET.INDEF.F.SG to.PREP a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG decent.ADJ.M.SG

well but you are coming [/] you are coming <at a> [/] at a decent ?

(568) VAN: let me check but I don't think I do .

**VAN:** let me check but I don't  
*aut:* let.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S check.SV.INFIN but.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG  
 think I do  
 think.V.INFIN I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES

(569) OSE: www .

(570) VAN: you have to go ?

**VAN:** you have to go  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP go.V.INFIN

(571) OSE: www .

(572) VAN: you have to go ?

**VAN:** you have to go  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP go.V.INFIN

(573) OSE: www .

(574) LEA: ah@s:eng&spa xxx o.k@s:eng&spa .

**LEA:** ah<sub>E</sub><sup>S</sup> o.k<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* ah.IM OK.IM

(575) VAN: yeah .

**VAN:** yeah  
*aut:* yeah.ADV

(576) LEA: alright .

**LEA:** alright  
*aut:* alright.ADV

(577) VAN: well .

**VAN:** well  
*aut:* well.ADV

- (578) OSE: *www* .
- (579) LEA: +< *twelve fifty* .  
**LEA:** *twelve*      *fifty*  
**aut:** *twelve.NUM* *fifty.NUM*
- (580) OSE: *www* .
- (581) OSE: *www* .
- (582) VAN: [- *spa*] *xxx las cuatro* .  
**VAN:** *las*<sup>S</sup>                      *cuatro*<sup>S</sup>  
**aut:** *the.DET.DEF.F.PL* *four.NUM*  
*four o'clock.*
- (583) OSE: *www* .
- (584) VAN: *no@s:spa tenemos@s:spa black* ?  
**VAN:** *no*<sup>S</sup>      *tenemos*<sup>S</sup>      *black*  
**aut:** *not.ADV* *have.V.1P.PRES* *black.ADJ*  
*don't we have black ?*
- (585) OSE: *www* .
- (586) VAN: *ah@s:eng&spa no@s:spa sé@s:spa* .  
**VAN:** *ah*<sub>E</sub><sup>S</sup>      *no*<sup>S</sup>      *sé*<sup>S</sup>  
**aut:** *ah.IM* *not.ADV* *know.V.1S.PRES*  
*ah I don't know .*
- (587) OSE: *www* .
- (588) VAN: *no* .  
**VAN:** *no*  
**aut:** *no.ADV*
- (589) OSE: *www* .
- (590) VAN: *no <this is> [/] this is a black one* .  
**VAN:** *no*      *this*                      *is*                      *this*                      *is*                      *a*  
**aut:** *no.ADV* *this.DEM.NEAR.SG* *is.V.3S.PRES* *this.DEM.NEAR.SG* *is.V.3S.PRES* *a.DET.INDEF*  
*black*      *one*  
*black.ADJ* *one.PRON.SG*

- (591) VAN: pero@s:spa you have to be careful .  
**VAN:** pero<sup>S</sup> you have to be careful  
**aut:** but.CONJ you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP be.V.INFIN careful.ADJ  
 but you have to be careful .
- (592) VAN: [- spa] no lo apretes mucho abajo .  
**VAN:** no<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> apretes<sup>S</sup> mucho<sup>S</sup> abajo<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S squeeze.V.2S.SUBJ.PRES much.ADV below.ADV  
 don't squeeze it much at the bottom .
- (593) LEA: xxx .
- (594) LEA: [- spa] ajá .  
**LEA:** ajá<sup>S</sup>  
**aut:** aha.IM  
 aha
- (595) OSE: www .
- (596) LEA: +< oh@s:eng&spa o\_k@s:eng&spa .  
**LEA:** oh<sub>E</sub><sup>S</sup> o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** oh.IM OK.IM
- (597) OSE: www .
- (598) OSE: www .
- (599) VAN: +< yeah .  
**VAN:** yeah  
**aut:** yeah.ADV
- (600) OSE: www .
- (601) LEA: +< oh@s:eng&spa o\_k@s:eng&spa .  
**LEA:** oh<sub>E</sub><sup>S</sup> o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** oh.IM OK.IM
- (602) VAN: o\_k@s:eng&spa mamá@s:spa .  
**VAN:** o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup> mamá<sup>S</sup>  
**aut:** OK.IM mum.N.F.SG  
 ok mom

- (603) LEA: o\_k@s:eng&spa o\_k@s:eng&spa .  
**LEA:** o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup> o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** OK.IM OK.IM
- (604) VAN: you did it ?  
**VAN:** you did it  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP did.V.PAST it.PRON.OBJ.3S
- (605) VAN: cool .  
**VAN:** cool  
**aut:** cool.V.INFIN
- (606) OSE: www .
- (607) VAN: yeah .  
**VAN:** yeah  
**aut:** yeah.ADV
- (608) LEA: [- spa] no no tampoco así pero bueno .  
**LEA:** no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> tampoco<sup>S</sup> así<sup>S</sup> pero<sup>S</sup> bueno<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV not.ADV neither.ADV thus.ADV but.CONJ well.E  
no no not like that but never mind .
- (609) LEA: o\_k@s:eng&spa (.) o\_k@s:eng&spa that's fine .  
**LEA:** o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup> o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup> that's fine  
**aut:** OK.IM OK.IM that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES fine.N.SG
- (610) LEA: o\_k@s:eng&spa bye bye .  
**LEA:** o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup> bye bye  
**aut:** OK.IM bye.N.SG bye.N.SG
- (611) VAN: alright so what are we doing now ?  
**VAN:** alright so what are we doing  
**aut:** alright.ADV so.ADV what.REL are.V.123P.PRES we.PRON.SUB.1P do.V.PRESPART  
**now**  
now.ADV
- (612) OSE: www .
- (613) LEA: o\_k@s:eng&spa .  
**LEA:** o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** OK.IM



- (614) VAN: [- spa] bueno ya .  
**VAN:** bueno<sup>S</sup> ya<sup>S</sup>  
**aut:** well.E already.ADV  
 that's it then.
- (615) LEA: +< so what else ?  
**LEA:** so what else  
**aut:** so.ADV what.REL else.ADJ
- (616) VAN: no ya@s:spa .  
**VAN:** no ya<sup>S</sup>  
**aut:** no.ADV already.ADV  
 no, that's it
- (617) VAN: so ya@s:spa .  
**VAN:** so ya<sup>S</sup>  
**aut:** so.ADV already.ADV  
 so that's it
- (618) VAN: I already figured it out .  
**VAN:** I already figured it out  
**aut:** I.PRON.SUB.1S already.ADV unk it.PRON.SUB.3S out.ADV
- (619) VAN: I'm just gonna go through this .  
**VAN:** I'm just gonna go through  
**aut:** I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES just.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP go.V.INFIN through.PREP  
 this  
 this.DEM.NEAR.SG
- (620) VAN: make sure we have everything .  
**VAN:** make sure we have everything  
**aut:** make.V.INFIN sure.ADJ we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES everything.PRON
- (621) VAN: make the copies .  
**VAN:** make the copies  
**aut:** make.V.INFIN the.DET.DEF copy.N.PL.[or].copies.N.PL
- (622) VAN: separate the [/] the finance agreements .  
**VAN:** separate the the finance agreements  
**aut:** separate.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF finance.N.SG agreement.N.PL

- (623) LEA: +< o\_k@s:eng&spa .  
**LEA:** o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** OK.IM
- (624) VAN: and then you know put them back there .  
**VAN:** and then you know put  
**aut:** and.CONJ then.ADV you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES put.SV.INFIN  
 them back there  
 them.PRON.OBJ.3P back.ADV there.ADV
- (625) VAN: y@s:spa este@s:spa I'll have to see what the heck .  
**VAN:** y<sup>S</sup> este<sup>S</sup> I'll have to  
**aut:** and.CONJ this.PRON.DEM.M.SG I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT have.V.INFIN to.PREP  
 see what the heck  
 see.V.INFIN what.REL the.DET.DEF heck.N.SG  
 and this I'll have to see what the heck .
- (626) LEA: o\_k@s:eng&spa .  
**LEA:** o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** OK.IM
- (627) LEA: and then I asked her +//.  
**LEA:** and then I asked her  
**aut:** and.CONJ then.ADV I.PRON.SUB.1S ask.V.PAST her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S
- (628) VAN: +< mmhm .  
**VAN:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (629) LEA: [- spa] porque abajo de ahí yo me había encontrado todo xxx +//.  
**LEA:** porque<sup>S</sup> abajo<sup>S</sup> de<sup>S</sup> ahí<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> me<sup>S</sup>  
**aut:** because.CONJ below.ADV of.PREP there.ADV I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S  
 había<sup>S</sup> encontrado<sup>S</sup> todo<sup>S</sup>  
 have.V.13S.IMPERF find.V.PASTPART everything.PRON.M.SG  
 because under there I had found everything.
- (630) VAN: +< mmhm .  
**VAN:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (631) LEA: there's xxx a little more stuff down there .  
**LEA:** there's a little more stuff down  
**aut:** there.PRON+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF little.ADJ more.ADJ stuff.N.SG down.PREP  
 there  
 there.ADV

- (632) VAN: [- spa] &yə yo esto también estaba aquí .  
**VAN:** yo<sup>S</sup> esto<sup>S</sup> también<sup>S</sup> estaba<sup>S</sup> aquí<sup>S</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S this.PRON.DEM.NT.SG too.ADV be.V.13S.IMPERF here.ADV  
that was also here .
- (633) LEA: yes .  
**LEA:** yes  
**aut:** yes.ADV
- (634) VAN: [- spa] esto .  
**VAN:** esto<sup>S</sup>  
**aut:** this.PRON.DEM.NT.SG  
this
- (635) LEA: +< all this yeah .  
**LEA:** all this yeah  
**aut:** all.ADJ this.DEM.NEAR.SG yeah.ADV
- (636) VAN: this was all here .  
**VAN:** this was all here  
**aut:** this.DEM.NEAR.SG was.V.3S.PAST all.ADJ here.ADV
- (637) LEA: +< so it's that new stuff ?  
**LEA:** so it's that new stuff  
**aut:** so.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES that.DEM.FAR new.ADJ stuff.SV.INFIN
- (638) LEA: is it old stuff ?  
**LEA:** is it old stuff  
**aut:** is.V.3S.PRES it.PRON.SUB.3S old.ADJ stuff.SV.INFIN
- (639) LEA: what is it ?  
**LEA:** what is it  
**aut:** what.REL is.V.3S.PRES it.PRON.SUB.3S
- (640) VAN: +< <this is pretty new stu(ff)> [//] this is pretty new things that I have opened up .  
**VAN:** this is pretty new stuff this  
**aut:** this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES pretty.ADJ new.ADJ stuff.SV.INFIN this.DEM.NEAR.SG  
is pretty new things that I have opened  
is.V.3S.PRES pretty.ADJ new.ADJ thing.N.PL that.CONJ I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES unk  
up  
up.ADV

- (641) LEA: o\_k@s:eng&spa .  
**LEA:** o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** OK.IM
- (642) VAN: yeah pero@s:spa bueno@s:spa esos@s:spa son@s:spa premiums too .  
**VAN:** yeah pero<sup>S</sup> bueno<sup>S</sup> esos<sup>S</sup> son<sup>S</sup> premiums too  
**aut:** yeah.ADV but.CONJ well.E that.ADJ.DEM.M.PL sound.N.M.SG premium.N.PL too.ADV  
 yeah but well those are premiums too .
- (643) VAN: mira@s:spa Fra@s:eng&spa [//] el@s:spa Francisco@s:eng&spa ese@s:spa  
 que@s:spa <that was> [//] that's the file that's there .  
**VAN:** mira<sup>S</sup> Fra<sub>E</sub><sup>S</sup> el<sup>S</sup> Francisco<sub>E</sub><sup>S</sup> ese<sup>S</sup>  
**aut:** look.V.2S.IMPER name the.DET.DEF.M.SG name that.PRON.DEM.M.SG  
 que<sup>S</sup> that was that's the file  
 that.PRON.REL that.DEM.FAR was.V.3S.PAST that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF file.N.SG  
 that's there  
 that.CONJ+BE.V.3S.PRES there.ADV  
 look Fra [  
 ] the Francisco that one that <that was> [//] that's the file that's there //
- (644) LEA: o\_k@s:eng&spa .  
**LEA:** o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** OK.IM
- (645) VAN: but I have to figure out what it is .  
**VAN:** but I have to figure out what  
**aut:** but.CONJ I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES to.PREP figure.N.SG out.ADV what.REL  
 it is  
 it.PRON.SUB.3S is.V.3S.PRES
- (646) LEA: +< (be)cause I wasn't sure .  
**LEA:** because I wasn't sure  
**aut:** because.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST+NEG sure.ADJ
- (647) LEA: yeah .  
**LEA:** yeah  
**aut:** yeah.ADV
- (648) LEA: and then this thing this &f nightmare that just doesn't go away .  
**LEA:** and then this thing this nightmare  
**aut:** and.CONJ then.ADV this.DEM.NEAR.SG thing.N.SG this.DEM.NEAR.SG nightmare.N.SG  
 that just doesn't go away  
 that.DEM.FAR just.ADV does.V.INFIN+NEG go.SV.INFIN away.ADV

- (649) VAN: +< mmhm .  
**VAN:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (650) VAN: oh@s:spa sí@s:spa el@s:spa de@s:spa Luz@s:eng&spa .  
**VAN:** oh<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> el<sup>S</sup> de<sup>S</sup> Luz<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** oh.IM yes.ADV the.DET.DEF.M.SG of.PREP name  
oh yes the one relating to Luz .
- (651) LEA: yeah here's the thing .  
**LEA:** yeah here's the thing  
**aut:** yeah.ADV here.ADV+GB the.DET.DEF thing.N.SG
- (652) VAN: mmhm .  
**VAN:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (653) LEA: oh@s:eng&spa wait this is mine .  
**LEA:** oh<sub>E</sub><sup>S</sup> wait this is mine  
**aut:** oh.IM wait.V.IMPER this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES mine.PRON.POSS.1S
- (654) LEA: this says x .  
**LEA:** this says x  
**aut:** this.DEM.NEAR.SG says.N.SG.[or].say.SV.INFIN+PV unk
- (655) VAN: right .  
**VAN:** right  
**aut:** right.ADJ
- (656) LEA: o.k@s:eng&spa <it does> [/]/ it's not giving me a base flood zone .  
**LEA:** o.k<sub>E</sub><sup>S</sup> it does it's not  
**aut:** OK.IM it.PRON.SUB.3S does.V.3S.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV  
giving me a base flood zone  
give.SV.INFIN+ASV me.PRON.OBJ.1S a.DET.INDEF base.N.SG flood.N.SG zone.N.SG
- (657) VAN: +< but it wants it .  
**VAN:** but it wants it  
**aut:** but.CONJ it.PRON.SUB.3S want.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S
- (658) VAN: mm .  
**VAN:** mm  
**aut:** mm.IM

- (659) LEA: so I don't know what numbers esta@s:spa [/] esta@s:spa otra@s:spa  
mujer@s:spa puso@s:spa allá@s:spa adentro@s:spa .
- LEA: so I don't know what numbers  
*aut:* so.ADV I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN what.REL number.N.PL  
esta<sup>S</sup> esta<sup>S</sup> otra<sup>S</sup> mujer<sup>S</sup> puso<sup>S</sup>  
*this.PRON.DEM.F.SG this.PRON.DEM.F.SG other.ADJ.F.SG woman.N.F.SG put.V.3S.PAST*  
allá<sup>S</sup> adentro<sup>S</sup>  
*there.ADV inside.ADV*
- so I don't know what numbers this [/] this other woman put in there.
- (660) LEA: so then .
- LEA: so then  
*aut:* so.ADV then.ADV
- (661) VAN: +< sí@s:spa porque@s:spa entonces@s:spa how do we know it's gonna be the  
same amount right ?
- VAN: sí<sup>S</sup> porque<sup>S</sup> entonces<sup>S</sup> how do we  
*aut:* yes.ADV because.CONJ then.ADV how.ADV do.SV.INFIN we.PRON.SUB.1P  
know it's gonna be  
*know.V.1P.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN*  
the same amount right  
*the.DET.DEF same.ADJ amount.N.SG right.ADJ*
- +< yes because then how do we know it's gonna be the same amount right ?
- (662) LEA: +< exactly .
- LEA: exactly  
*aut:* exact.ADJ+ADV
- (663) LEA: and then also &e: the lender's requesting flood insurance even though  
property is in x zone .
- LEA: and then also the lender's requesting  
*aut:* and.CONJ then.ADV also.ADV the.DET.DEF lender.N.SG+GB request.V.PRESPART  
flood insurance even though property is in x  
*flood.N.SG insurance.N.SG even.ADJ though.CONJ property.N.SG is.V.3S.PRES in.PREP unk*  
zone  
*zone.N.SG*
- (664) VAN: mmhm .
- VAN: mmhm  
*aut:* mmhm.IM

(665) LEA: pero@s:spa (.) why if it's in I [/] I don't understand if it's in you know +...

**LEA:** pero<sup>S</sup> why if it's in I  
*aut:* but.CONJ why.REL if.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES in.PREP I.PRON.SUB.1S  
 I don't understand if it's  
*I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG understand.V.INFIN if.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*  
 in you know  
*in.PREP you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES*

but (.) why if it's in I [/] I don't understand if it's in you know +...

(666) VAN: +< mmhm .

**VAN:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM

(667) VAN: right .

**VAN:** right  
*aut:* right.ADJ

(668) LEA: why ?

**LEA:** why  
*aut:* why.REL

(669) LEA: and then +/.

**LEA:** and then  
*aut:* and.CONJ then.ADV

(670) VAN: +< like he's doing it like a precaution .

**VAN:** like he's doing it  
*aut:* like.CONJ he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES do.V.PRESPART it.PRON.SUB.3S  
 like a precaution  
*like.V.3S.PRES a.DET.INDEF precaution.N.SG*

(671) VAN: pero@s:spa how do we know that ?

**VAN:** pero<sup>S</sup> how do we know that  
*aut:* but.CONJ how.ADV do.SV.INFIN we.PRON.SUB.1P know.V.1P.PRES that.DEM.FAR  
 but how do we know that ?

(672) LEA: exactly .

**LEA:** exactly  
*aut:* exact.ADJ+ADV

(673) LEA: and then what's the value ?

**LEA:** and then what's the value  
*aut:* and.CONJ then.ADV what.REL+GB the.DET.DEF value.N.SG

- (674) VAN: +< what's the charge on it right ?  
**VAN:** what's the charge on it right  
**aut:** what.REL+GB the.DET.DEF charge.N.SG on.PREP it.PRON.SUB.3S right.ADJ
- (675) VAN: we need the appraisal no ?  
**VAN:** we need the appraisal no  
**aut:** we.PRON.SUB.1P need.V.1P.PRES the.DET.DEF appraisal.N.SG no.ADV
- (676) LEA: +< what's the xxx amount ?  
**LEA:** what's the amount  
**aut:** what.REL+GB the.DET.DEF amount.N.SG
- (677) LEA: yeah .  
**LEA:** yeah  
**aut:** yeah.ADV
- (678) LEA: +< we don't know .  
**LEA:** we don't know  
**aut:** we.PRON.SUB.1P do.V.12S13P.PRES+NEG know.V.INFIN
- (679) LEA: +< we don't .  
**LEA:** we don't  
**aut:** we.PRON.SUB.1P do.V.12S13P.PRES+NEG
- (680) LEA: I mean +/ .  
**LEA:** I mean  
**aut:** I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES
- (681) VAN: +< sí@s:spa porque@s:spa supuestamente@s:spa nosotros@s:spa teníamos@s:spa un@s:spa code o@s:spa algo@s:spa que@s:spa fue@s:spa lo@s:spa que@s:spa nosotros@s:spa le@s:spa mandamos@s:spa .  
**VAN:** sí<sup>S</sup> porque<sup>S</sup> supuestamente<sup>S</sup> nosotros<sup>S</sup> teníamos<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV because.CONJ supposedly.ADV we.PRON.SUB.M.1P have.V.1P.IMPERF  
un<sup>S</sup> code o<sup>S</sup> algo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> fue<sup>S</sup>  
one.DET.INDEF.M.SG code.N.SG or.CONJ something.PRON.M.SG that.CONJ be.V.3S.PAST  
lo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> nosotros<sup>S</sup> le<sup>S</sup>  
the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL we.PRON.SUB.M.1P him.PRON.OBL.MF.23S  
mandamos<sup>S</sup>  
order.V.1P.PAST.[or].order.V.1P.PRES  
+< yes because supposedly we had a code or something which was what what we sent them.



- (682) VAN: [- spa] o esto .  
**VAN:** o<sup>S</sup> esto<sup>S</sup>  
**aut:** or.CONJ this.PRON.DEM.NT.SG  
 or this .
- (683) LEA: +< exactly .  
**LEA:** exactly  
**aut:** exact.ADJ+ADV
- (684) LEA: [- spa] pero adónde está ?  
**LEA:** pero<sup>S</sup> adónde<sup>S</sup> está<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ to\_where.INT be.V.3S.PRES  
 but where is it ?
- (685) LEA: because that was from +//.  
**LEA:** because that was from  
**aut:** because.CONJ that.DEM.FAR was.V.3S.PAST from.PREP
- (686) LEA: I don't know if that's still in the computer .  
**LEA:** I don't know if that's  
**aut:** I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN if.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES  
 still in the computer  
 still.ADJ in.PREP the.DET.DEF computer.N.SG
- (687) LEA: I doubt very much .  
**LEA:** I doubt very much  
**aut:** I.PRON.SUB.1S doubt.N.SG very.ADV much.ADJ
- (688) VAN: [- spa] sí yo lo dudo .  
**VAN:** sí<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> dudo<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S hesitate.V.1S.PRES  
 yes I doubt it .
- (689) VAN: y@s:spa era@s:spa na(da)@s:spa más@s:spa que@s:spa twenty eight thousand building?  
**VAN:** y<sup>S</sup> era<sup>S</sup> nada<sup>S</sup> más<sup>S</sup> que<sup>S</sup> twenty eight  
**aut:** and.CONJ be.V.13S.IMPERF nothing.PRON more.ADV that.CONJ twenty.NUM eight.NUM  
 thousand  
 thousand.NUM  
 and it was only a twenty eight thousand building ?
- (690) LEA: yeah .  
**LEA:** yeah  
**aut:** yeah.ADV

- (691) VAN: if [/] if you do a quote without those numbers and only that building would it come up too at one eighty eight or ?

**VAN:** if if you do a quote  
*aut:* if.CONJ if.CONJ you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES a.DET.INDEF quote.N.SG  
 without those numbers and only  
*without.PREP those.DEM.FAR.PL number.N.PL and.CONJ only.ADJ.[or].on.PREP+ADV*  
 that building would it come up  
*that.CONJ.[or].that.DEM.FAR unk be.V.123SP.COND it.PRON.SUB.3S come.V.3S.PRES up.ADV*  
 too at one eighty eight or  
*too.ADV at.PREP one.PRON.SG eighty.NUM eight.NUM or.CONJ*

- (692) LEA: the only thing that I'm thinking is that she did that preferred que@s:spa the preferred is in an x zone .

**LEA:** the only thing that I'm  
*aut:* the.DET.DEF only.ADJ.[or].on.PREP+ADV thing.N.SG that.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES  
 thinking is that she did  
*think.V.PRESPART is.V.3S.PRES that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S did.V.PAST*  
 that preferred que<sup>S</sup> the preferred is  
*that.CONJ.[or].that.DEM.FAR unk that.CONJ the.DET.DEF unk is.V.3S.PRES*  
 in an x zone  
*in.PREP an.DET.INDEF unk zone.N.SG*

the only thing that I'm thinking is that she did that preferred that the preferred is in an x zone .

- (693) VAN: +< mmhm .

**VAN:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM

- (694) LEA: [- spa] entonces no te piden elevación .

**LEA:** entonces<sup>S</sup> no<sup>S</sup> te<sup>S</sup> piden<sup>S</sup> elevación<sup>S</sup>  
*aut:* then.ADV not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S request.V.3P.PRES elevation.N.F.SG  
 then they don't ask you for the elevation .

- (695) VAN: oh@s:eng&spa .

**VAN:** oh<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* oh.IM

- (696) LEA: that's the only thing .

**LEA:** that's the only thing  
*aut:* that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF only.ADJ.[or].on.PREP+ADV thing.N.SG

- (697) LEA: [- spa] pero que +...

**LEA:** pero<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
*aut:* but.CONJ that.CONJ  
 but

(698) VAN: and we can do that or ?

**VAN:** and we can do that  
*aut:* and.CONJ we.PRON.SUB.1P can.V.123SP.PRES do.V.INFIN that.CONJ.[or].that.DEM.FAR  
or  
or.CONJ

(699) LEA: +< yeah [/] yeah .

**LEA:** yeah yeah  
*aut:* yeah.ADV yeah.ADV

(700) LEA: we can do that ourselves so we don't need that .

**LEA:** we can do that  
*aut:* we.PRON.SUB.1P can.V.123SP.PRES do.V.INFIN that.CONJ.[or].that.DEM.FAR  
ourselves so we don't need  
*ourselves.PRON.REFL.1P so.ADV we.PRON.SUB.1P do.V.12S13P.PRES+NEG need.V.INFIN*  
that  
*that.DEM.FAR*

(701) LEA: when [/] when you go in on basic standard it says standard quotes .

**LEA:** when when you go in on basic  
*aut:* when.CONJ when.CONJ you.PRON.SUB.2SP go.V.2SP.PRES in.PREP on.PREP basic.ADJ  
standard it says standard quotes  
*standard.N.SG it.PRON.SUB.3S says.N.SG.[or].say.V.3S.PRES standard.N.SG quote.N.PL*

(702) LEA: I think this one it says preferred something or the other .

**LEA:** I think this one it  
*aut:* I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES this.DEM.NEAR.SG one.PRON.SG it.PRON.SUB.3S  
says preferred something or the other  
*says.N.SG.[or].say.V.3S.PRES unk something.PRON or.CONJ the.DET.DEF other.ADJ*

(703) VAN: en@s:spa el@s:spa mismo@s:spa U\_S.Security no ?

**VAN:** en<sup>S</sup> el<sup>S</sup> mismo<sup>S</sup> U\_S.Security no  
*aut:* in.PREP the.DET.DEF.M.SG same.ADJ.M.SG name no.ADV  
in the same U\_S.Security no ?

(704) LEA: +< yeah .

**LEA:** yeah  
*aut:* yeah.ADV

(705) LEA: yeah yeah .

**LEA:** yeah yeah  
*aut:* yeah.ADV yeah.ADV

- (706) VAN: it's down here .  
**VAN:** it's down here  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES down.PREP here.ADV
- (707) LEA: yeah because I checked this already xxx to Us\_security (.) so [?] .  
**LEA:** yeah because I checked this already  
**aut:** yeah.ADV because.CONJ I.PRON.SUB.1S check.V.PAST this.DEM.NEAR.SG already.ADV  
to Us\_security so  
to.PREP name so.ADV
- (708) VAN: +< ah@s:eng&spa verdad@s:spa verdad@s:spa verdad@s:spa .  
**VAN:** ah<sub>E</sub><sup>S</sup> verdad<sup>S</sup> verdad<sup>S</sup> verdad<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM truth.N.F.SG truth.N.F.SG truth.N.F.SG  
ah true true true .
- (709) VAN: you're exactly right .  
**VAN:** you're exactly right  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES exact.ADJ+ADV right.ADJ
- (710) VAN: xxx three three three .  
**VAN:** three three three  
**aut:** three.NUM three.NUM three.NUM
- (711) VAN: xxx .
- (712) VAN: now xxx ?  
**VAN:** now  
**aut:** now.ADV
- (713) LEA: o\_k@s:eng&spa now go to where it says quote [?] .  
**LEA:** o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup> now go to where it  
**aut:** OK.IM now.ADV go.SV.INFIN to.PREP where.REL it.PRON.SUB.3S  
says quote  
says.N.SG.[or].say.V.3S.PRES quote.N.SG
- (714) LEA: no o\_k@s:eng&spa .  
**LEA:** no o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** no.ADV OK.IM
- (715) LEA: the P\_R\_P application the second one there .  
**LEA:** the P\_R\_P application the second one  
**aut:** the.DET.DEF name application.N.SG the.DET.DEF second.ADJ one.PRON.SG  
there  
there.ADV

- (716) VAN: +< P\_R\_P oh@s:eng&spa .  
**VAN: P\_R\_P oh<sub>E</sub><sup>S</sup>**  
**aut:** name oh.IM
- (717) VAN: preferred no xxx ?  
**VAN: preferred no**  
**aut:** unk no.ADV
- (718) LEA: mmhm .  
**LEA: mmhm**  
**aut:** mmhm.IM
- (719) LEA: preferred something preferred risk .  
**LEA: preferred something preferred risk**  
**aut:** unk something.PRON unk risk.N.SG
- (720) LEA: [- spa] no sé qué más .  
**LEA: no<sup>S</sup> sé<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> más<sup>S</sup>**  
**aut:** not.ADV know.V.1S.PRES what.INT more.ADV  
I don't know what more .
- (721) VAN: entonces@s:spa ahí@s:spa does I [///] does xxx answer all of the questions ?  
**VAN: entonces<sup>S</sup> ahí<sup>S</sup> does I does answer**  
**aut:** then.ADV there.ADV does.SV.INFIN I.PRON.SUB.1S does.V.1S.PRES answer.N.SG  
**all of the questions**  
all.ADJ of.PREP the.DET.DEF question.N.PL  
so there does I [  
/] does [...] answer all the questions ? //
- (722) LEA: +< yeah just put right do that .  
**LEA: yeah just put right do that**  
**aut:** yeah.ADV just.ADV put.V.INFIN right.ADJ do.SV.INFIN that.DEM.FAR
- (723) VAN: o\_k@s:eng&spa .  
**VAN: o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup>**  
**aut:** OK.IM
- (724) VAN: and then just figure out how to .  
**VAN: and then just figure out how to**  
**aut:** and.CONJ then.ADV just.ADJ.[or].just.ADV figure.N.SG out.ADV how.ADV to.PREP

- (725) LEA: yeah .  
**LEA: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (726) VAN: insurance (.) hello .  
**VAN: insurance hello**  
*aut: insurance.N.SG hello.N.SG*
- (727) VAN: yes she's right here .  
**VAN: yes she's right here**  
*aut: yes.ADV she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES right.ADJ here.ADV*
- (728) VAN: hold on one second .  
**VAN: hold on one second**  
*aut: hold.V.INFIN on.PREP one.PRON.SG second.ADJ*
- (729) VAN: it's your mom .  
**VAN: it's your mom**  
*aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2SP mom.N.SG*
- (730) VAN: [- spa] ya si quieres vete si ya yo lo hago sola .  
**VAN: ya<sup>S</sup> si<sup>S</sup> quieres<sup>S</sup> vete<sup>S</sup>**  
*aut: already.ADV if.CONJ want.V.2S.PRES go.V.2S.IMPER+TE[PRON.MF.2S].[or].see.V.2S.IMPER*  
**si<sup>S</sup> ya<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> hago<sup>S</sup> sola<sup>S</sup>**  
*if.CONJ already.ADV I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S do.V.1S.PRES only.ADJ.F.SG*  
 now if you want leave yes now I can do it alone .
- (731) LEA: no no no I don't mind .  
**LEA: no no no I don't mind**  
*aut: no.ADV no.ADV no.ADV I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG mind.N.SG*
- (732) VAN: [- spa] ya después yo lo hago sola o sea ya no ya no más una xxx .  
**VAN: ya<sup>S</sup> después<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> hago<sup>S</sup>**  
*aut: already.ADV afterwards.ADV I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S do.V.1S.PRES*  
**sola<sup>S</sup> o<sup>S</sup> sea<sup>S</sup> ya<sup>S</sup> no<sup>S</sup> ya<sup>S</sup> no<sup>S</sup>**  
*only.ADJ.F.SG or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES already.ADV not.ADV already.ADV not.ADV*  
**más<sup>S</sup> una<sup>S</sup>**  
*more.ADV a.DET.INDEF.F.SG*  
 now later I do it alone I mean now no now no more one [...] .
- (733) LEA: [- spa] ajá ?  
**LEA: ajá<sup>S</sup>**  
*aut: aha.IM*  
 aha ?

- (734) VAN: [- spa] faltan dos minuticos .  
**VAN:** faltan<sup>S</sup> dos<sup>S</sup> minuticos<sup>S</sup>  
*aut:* lack.V.3P.PRES two.NUM minutes.N.M.PL  
 two little minutes remain
- (735) VAN: two minutes I'll do it myself &=laugh .  
**VAN:** two minutes I'll do it  
*aut:* two.NUM minute.N.PL I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT do.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S  
 myself  
*myself.PRON.REFL.1S*
- (736) VAN: alright so property address is what ?  
**VAN:** alright so property address is what  
*aut:* alright.ADV so.ADV property.N.SG address.N.SG is.V.3S.PRES what.REL
- (737) LEA: +< oh@s:eng&spa you want Ana@s:eng&spa to go deposit at Ocean@s:eng&spa Bank@s:eng&spa first ?  
**LEA:** oh<sub>E</sub><sup>S</sup> you want Ana<sub>E</sub><sup>S</sup> to go deposit  
*aut:* oh.IM you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES name to.PREP go.V.INFIN deposit.V.INFIN  
 at Ocean<sub>E</sub><sup>S</sup> Bank<sub>E</sub><sup>S</sup> first  
*at.PREP name name first.ADJ*
- (738) LEA: +< it's &a: just a little bit down the street .  
**LEA:** it's just a little bit  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES just.ADJ.[or].just.ADV a.DET.INDEF little.ADJ bit.N.SG  
 down the street  
*down.PREP the.DET.DEF street.N.SG*
- (739) LEA: +< it's [/] it's [/] <it's by> [/] it's by Bank@s:eng&spa United@s:eng&spa .  
**LEA:** it's it's it's  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES  
 by it's by Bank<sub>E</sub><sup>S</sup> United<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*by.PREP it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES by.PREP name name*
- (740) VAN: on west eleventh street .  
**VAN:** on west eleventh street  
*aut:* on.PREP west.N.SG eleventh.ORD street.N.SG
- (741) LEA: o\_k@s:eng&spa ?  
**LEA:** o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* OK.IM

- (742) VAN: property city (.) Miami@s:eng&spa .  
**VAN:** property city Miami<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* property.N.SG city.N.SG name
- (743) LEA: +< o\_k@s:eng&spa o\_k@s:eng&spa let me get it ready for you .  
**LEA:** o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup> o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup> let me get it ready  
*aut:* OK.IM OK.IM let.SV.INFIN me.PRON.OBJ.1S get.SV.INFIN it.PRON.SUB.3S ready.ADJ  
**for you**  
*for.PREP you.PRON.OBJ.2SP*
- (744) LEA: +< o\_k@s:eng&spa thanks bye .  
**LEA:** o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup> thanks bye  
*aut:* OK.IM thanks.N.PL.[or].thank.SV.INFIN+PV bye.N.SG
- (745) VAN: property state (.) shoot .  
**VAN:** property state shoot  
*aut:* property.N.SG state.N.SG shoot.N.SG
- (746) OSE: +< www .
- (747) VAN: alright let's see xxx [?] .  
**VAN:** alright let's see  
*aut:* alright.ADV let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P see.SV.INFIN
- (748) OSE: www .
- (749) VAN: +< let's try it again .  
**VAN:** let's try it again  
*aut:* let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P try.SV.INFIN it.PRON.SUB.3S again.ADV
- (750) VAN: xxx address .  
**VAN:** address  
*aut:* address.N.SG
- (751) OSE: www .
- (752) VAN: +< northwest eleventh street .  
**VAN:** northwest eleventh street  
*aut:* northwest.N.SG eleventh.ORD street.N.SG



- (753) VAN: Miami@s:eng&spa Florida@s:eng&spa .  
**VAN:** Miami<sub>E</sub><sup>S</sup> Florida<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** name name
- (754) VAN: is building located in xxx ?  
**VAN:** is building located in  
**aut:** is.V.3S.PRES unk locate.SV.INFIN+AV in.PREP
- (755) VAN: no .  
**VAN:** no  
**aut:** no.ADV
- (756) VAN: do any of the following conditions arise to the xxx ?  
**VAN:** do any of the following conditions  
**aut:** do.V.INFIN any.ADJ of.PREP the.DET.DEF follow.V.PRESPART condition.N.PL  
**arise to the**  
**aut:** arise.V.3P.PRES to.PREP the.DET.DEF
- (757) OSE: +< www .
- (758) VAN: no .  
**VAN:** no  
**aut:** no.ADV
- (759) VAN: xxx .
- (760) OSE: +< www .
- (761) VAN: last name Villegas@s:eng&spa .  
**VAN:** last name Villegas<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** last.ADJ name.N.SG name
- (762) VAN: Villegas@s:eng&spa .  
**VAN:** Villegas<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** name
- (763) VAN: first name is what ?  
**VAN:** first name is what  
**aut:** first.ADJ name.N.SG is.V.3S.PRES what.REL
- (764) LEA: +< xxx .

- (765) VAN: xxx .
- (766) VAN: xxx number .  
**VAN: number**  
*aut: numb.ADJ.COMP.[or].number.N.SG*
- (767) VAN: [- spa] el teléfono dónde está ?  
**VAN: el<sup>S</sup> teléfono<sup>S</sup> dónde<sup>S</sup> está<sup>S</sup>**  
*aut: the.DET.DEF.M.SG telephone.N.M.SG where.INT be.V.3S.PRES*  
 where is the telephone ?
- (768) LEA: [- spa] aló .  
**LEA: aló<sup>S</sup>**  
*aut: hello.E*  
 hello
- (769) VAN: [- spa] el teléfono .  
**VAN: el<sup>S</sup> teléfono<sup>S</sup>**  
*aut: the.DET.DEF.M.SG telephone.N.M.SG*  
 the telephone
- (770) VAN: xxx .
- (771) VAN: &=grunt I don't have his number .  
**VAN: I don't have his**  
*aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG have.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S*  
**number**  
*numb.ADJ.COMP.[or].number.N.SG*
- (772) LEA: uhuh xxx .  
**LEA: uhuh**  
*aut: uhuh.IM*
- (773) VAN: xxx .
- (774) LEA: yeah you know what &a somebody else [?] xxx .  
**LEA: yeah you know what somebody else**  
*aut: yeah.ADV you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL somebody.PRON else.ADJ*
- (775) VAN: no yeah xxx .  
**VAN: no yeah**  
*aut: no.ADV yeah.ADV*

- (776) LEA: xxx .
- (777) VAN: xxx of property .  
**VAN:** of property  
**aut:** of.PREP property.N.SG
- (778) VAN: mmhm loan number .  
**VAN:** mmhm loan number  
**aut:** mmhm.IM loan.N.SG numb.ADJ.COMP.[or].number.N.SG
- (779) VAN: xxx first first bank account number .  
**VAN:** first first bank account number  
**aut:** first.ADJ first.ADJ bank.N.SG account.N.SG numb.ADJ.COMP.[or].number.N.SG
- (780) LEA: xxx .
- (781) VAN: first bank account number .  
**VAN:** first bank account number  
**aut:** first.ADJ bank.N.SG account.N.SG numb.ADJ.COMP.[or].number.N.SG
- (782) VAN: insurance .  
**VAN:** insurance  
**aut:** insurance.N.SG
- (783) VAN: [- spa] buenas tardes .  
**VAN:** buenas<sup>S</sup> tardes<sup>S</sup>  
**aut:** well.ADJ.F.PL late.N.F.PL  
good afternoon .
- (784) VAN: [- spa] sí .  
**VAN:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (785) VAN: o\_k@s:eng&spa .  
**VAN:** o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** OK.IM
- (786) VAN: [- spa] no &em espérese .  
**VAN:** no<sup>S</sup> espérese<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV wait.V.3S.IMPER.PRECLITIC+SE[PRON.MF.3S]  
no, wait a minute please.

(787) VAN: [- spa] y cuál es el apellido ?

**VAN:** y<sup>S</sup> cuál<sup>S</sup> es<sup>S</sup> el<sup>S</sup> apellido<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ which.PRON.INT.MF.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG surname.N.M.SG  
and what is the last name?

(788) VAN: Medina@s:eng&spa ?

**VAN:** Medina<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* name

(789) VAN: [- spa] y la carta dice dígame otra vez ?

**VAN:** y<sup>S</sup> la<sup>S</sup> carta<sup>S</sup> dice<sup>S</sup> dígame<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF.F.SG menu.N.F.SG tell.V.3S.PRES tell.V.3S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S]  
otra<sup>S</sup> vez<sup>S</sup>  
other.ADJ.F.SG time.N.F.SG  
and the letter says, could you tell me again?

(790) VAN: &a .

(791) VAN: [- spa] &e usted tenía una cancelación pendiente o algo porque eso quiere decir que ya se está [/] está bien como que ya se reinstaló no [/] no [/] no va a cancelar .

**VAN:** usted<sup>S</sup> tenía<sup>S</sup> una<sup>S</sup> cancelación<sup>S</sup>  
*aut:* you.PRON.SUB.MF.3S have.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG cancellation.N.F.SG  
**pendiente<sup>S</sup> o<sup>S</sup> algo<sup>S</sup> porque<sup>S</sup> eso<sup>S</sup>**  
*pending.ADJ.M.SG or.CONJ something.PRON.M.SG because.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG*  
**quiere<sup>S</sup> decir<sup>S</sup> que<sup>S</sup> ya<sup>S</sup> se<sup>S</sup>**  
*want.V.2S.IMPER.[or].want.V.3S.PRES tell.V.INFIN that.CONJ already.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP*  
**está<sup>S</sup> está<sup>S</sup> bien<sup>S</sup> como<sup>S</sup> que<sup>S</sup> ya<sup>S</sup> se<sup>S</sup>**  
*be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES well.ADV like.CONJ that.CONJ already.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP*  
**reinstaló<sup>S</sup> no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> va<sup>S</sup> a<sup>S</sup> cancelar<sup>S</sup>**  
*reinstate.V.3S.PAST not.ADV not.ADV not.ADV go.V.3S.PRES to.PREP cancel.V.INFIN*

you have a pending cancellation or something because that means that it is [/] it's good like it has been reinstated no [/] no [/] it is not going to be cancelled .

(792) VAN: [- spa] sí exacto .

**VAN:** sí<sup>S</sup> exacto<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV exact.ADJ.M.SG  
yes exactly .

- (793) VAN: sí@s:spa rescission como@s:spa <que@s:spa ya@s:spa está@s:spa>  
 [///] que@s:spa esto@s:spa sabe@s:spa que@s:spa [/] que@s:spa si@s:spa  
 estaba@s:spa en@s:spa cancelación@s:spa que@s:spa ya@s:spa lo@s:spa [/] lo@s:spa  
 arreglaron@s:spa lo@s:spa que@s:spa +...

**VAN:** sí<sup>S</sup> rescission como<sup>S</sup> que<sup>S</sup> ya<sup>S</sup> está<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV rescission.N.SG like.CONJ that.CONJ already.ADV be.V.3S.PRES that.CONJ  
 esto<sup>S</sup> sabe<sup>S</sup> que<sup>S</sup> que<sup>S</sup> si<sup>S</sup>  
*this.PRON.DEM.NT.SG know.V.2S.IMPER.[or].know.V.3S.PRES that.CONJ that.CONJ if.CONJ*  
 estaba<sup>S</sup> en<sup>S</sup> cancelación<sup>S</sup> que<sup>S</sup> ya<sup>S</sup> lo<sup>S</sup>  
*be.V.13S.IMPERF in.PREP cancellation.N.F.SG that.PRON.REL already.ADV the.DET.DEF.NT.SG*  
 lo<sup>S</sup> arreglaron<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
*him.PRON.OBJ.M.3S fix.V.3P.PAST the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL*

yes rescission like that, you know, if it was in cancellation that they fixed that the...

- (794) LEA: o\_k@s:eng&spa la@s:spa dirección@s:spa is for two thousand and four  
 Northwest@s:eng&spa Franklin@s:eng&spa Street@s:eng&spa .

**LEA:** o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup> la<sup>S</sup> dirección<sup>S</sup> is for two  
*aut:* OK.IM the.DET.DEF.F.SG direction.N.F.SG is.V.3S.PRES for.PREP two.NUM  
 thousand and four Northwest<sub>E</sub><sup>S</sup> Franklin<sub>E</sub><sup>S</sup> Street<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*thousand.NUM and.CONJ four.NUM name name name*

ok the address is for two thousand and four Northwest Franklin Street .

- (795) LEA: o\_k@s:eng&spa xxx .

**LEA:** o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* OK.IM

- (796) VAN: +< pero@s:spa dice@s:spa notice of rescission no@s:spa ?

**VAN:** pero<sup>S</sup> dice<sup>S</sup> notice of rescission no<sup>S</sup>  
*aut:* but.CONJ tell.V.3S.PRES notice.N.SG of.PREP rescission.N.SG not.ADV

+< but it says notice of rescission no ?

- (797) VAN: that &de deme@s:spa un@s:spa segundito@s:spa .

**VAN:** that deme<sup>S</sup> un<sup>S</sup>  
*aut:* that.CONJ.[or].that.DEM.FAR gimme..V.IMPER.:GIMME one.DET.INDEF.M.SG  
 segundito<sup>S</sup>  
*second.N.M.SG.DIM*

that, give me a little second .

- (798) VAN: déjeme@s:spa &migar [///] mirar@s:spa aquí@s:spa un@s:spa momentico@s:spa  
 o\_k@s:eng&spa ?

**VAN:** déjeme<sup>S</sup> mirar<sup>S</sup> aquí<sup>S</sup> un<sup>S</sup>  
*aut:* let.V.3S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S] look.V.INFIN here.ADV one.DET.INDEF.M.SG  
 momentico<sup>S</sup> o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*moment.N.M.SG.DIM OK.IM*

let me look here a moment ok ?

- (799) VAN: [- spa] déjame buscarlo espérese .  
**VAN: déjame<sup>S</sup> buscarlo<sup>S</sup>**  
*aut: let.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S] seek.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]*  
**espérese<sup>S</sup>**  
*wait.V.3S.IMPER.PRECLITIC+SE[PRON.MF.3S]*  
 let me look for it, a moment please .
- (800) VAN: o\_k@s:eng&spa .  
**VAN: o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup>**  
*aut: OK.IM*
- (801) LEA: [- spa] en total que van a sacar son ciento dieciséis cincuenta .  
**LEA: en<sup>S</sup> total<sup>S</sup> que<sup>S</sup> van<sup>S</sup> a<sup>S</sup> sacar<sup>S</sup>**  
*aut: in.PREP total.N.M.SG that.PRON.REL go.V.3P.PRES to.PREP remove.V.INFIN*  
**son<sup>S</sup> ciento<sup>S</sup> dieciséis<sup>S</sup> cincuenta<sup>S</sup>**  
*be.V.3P.PRES hundred.N.M.SG sixteen.NUM fifty.NUM*  
 in total what they are going to take out is one hundred and sixteen fifty .
- (802) VAN: three zero nine five four seven .  
**VAN: three zero nine five four seven**  
*aut: three.NUM zero.NUM nine.NUM five.NUM four.NUM seven.NUM*
- (803) LEA: yeah .  
**LEA: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (804) VAN: I can't find it .  
**VAN: I can't find it**  
*aut: I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES+NEG find.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S*
- (805) OSE: www .
- (806) OSE: www .
- (807) VAN: xxx .
- (808) VAN: [- spa] cuál es el número de la póliza en el papel ?  
**VAN: cuál<sup>S</sup> es<sup>S</sup> el<sup>S</sup> número<sup>S</sup> de<sup>S</sup>**  
*aut: which.PRON.INT.MF.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG numeral.N.M.SG of.PREP*  
**la<sup>S</sup> póliza<sup>S</sup> en<sup>S</sup> el<sup>S</sup> papel<sup>S</sup>**  
*the.DET.DEF.F.SG policy.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG paper.N.M.SG*  
 what is the policy number on the paper ?

- (809) LEA: [- spa] cero seis (.) tres nueve .  
**LEA:** *cero<sup>S</sup> seis<sup>S</sup> tres<sup>S</sup> nueve<sup>S</sup>*  
*aut:* *zero.N.M.SG six.NUM three.NUM nine.NUM*  
 zero six (.) three nine .
- (810) VAN: +, [- spa] ajá .  
**VAN:** *ajá<sup>S</sup>*  
*aut:* *aha.IM*  
 aha
- (811) LEA: xxx o\_k@s:eng&spa .  
**LEA:** *o\_k<sup>S</sup><sub>E</sub>*  
*aut:* *OK.IM*
- (812) LEA: y@s:spa el@s:spa account number ?  
**LEA:** *y<sup>S</sup> el<sup>S</sup> account number*  
*aut:* *and.CONJ the.DET.DEF.M.SG account.N.SG numb.ADJ.COMP.[or].number.N.SG*  
 and the account number ?
- (813) VAN: o\_k@s:eng&spa .  
**VAN:** *o\_k<sup>S</sup><sub>E</sub>*  
*aut:* *OK.IM*
- (814) VAN: [- spa] dame un segundito .  
**VAN:** *dame<sup>S</sup> un<sup>S</sup> segundito<sup>S</sup>*  
*aut:* *give.V.2S.IMPER+ME[PRON.MF.1S] one.DET.INDEF.M.SG second.N.M.SG.DIM*  
 give me a moment
- (815) LEA: o\_k@s:eng&spa .  
**LEA:** *o\_k<sup>S</sup><sub>E</sub>*  
*aut:* *OK.IM*
- (816) LEA: +< [- spa] muy bien .  
**LEA:** *muy<sup>S</sup> bien<sup>S</sup>*  
*aut:* *very.ADV well.ADV*  
 very good
- (817) LEA: [- spa] ajá .  
**LEA:** *ajá<sup>S</sup>*  
*aut:* *aha.IM*  
 aha

(818) VAN: xxx .

(819) VAN: &am Ana@s:eng&spa ?

**VAN:** Ana<sub>E</sub><sup>S</sup>

**aut:** name

(820) OSE: www .

(821) VAN: what does this mean ?

**VAN:** what does this mean

**aut:** what.REL does.SV.INFIN this.DEM.NEAR.SG mean.SV.INFIN

(822) VAN: notice of rescission .

**VAN:** notice of rescission

**aut:** notice.N.SG of.PREP rescission.N.SG

(823) OSE: www .

(824) VAN: Antonio@s:eng&spa García@s:eng&spa .

**VAN:** Antonio<sub>E</sub><sup>S</sup> García<sub>E</sub><sup>S</sup>

**aut:** name name

(825) VAN: dice@s:spa que@s:spa no@s:spa recibieron@s:spa el@s:spa down payment .

**VAN:** dice<sup>S</sup> que<sup>S</sup> no<sup>S</sup> recibieron<sup>S</sup> el<sup>S</sup> down

**aut:** tell.V.3S.PRES that.CONJ not.ADV receive.V.3P.PAST the.DET.DEF.M.SG down.PREP

**payment**

payment.N.SG

he says they did not receive the down payment .

(826) OSE: www .

(827) VAN: cool .

**VAN:** cool

**aut:** cool.V.INFIN

(828) LEA: +< did you get what you were looking for ?

**LEA:** did you get what you

**aut:** did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES what.REL you.PRON.SUB.2SP

were looking for

were.V.2S123P.PAST look.V.PRESPART for.PREP



- (829) VAN: [- spa] &e porque él me está llamando porque recibió esa carta .  
**VAN:** porque<sup>S</sup> él<sup>S</sup> me<sup>S</sup> está<sup>S</sup> llamando<sup>S</sup>  
*aut:* because.CONJ he.PRON.SUB.M.3S me.PRON.OBL.MF.1S be.V.3S.PRES call.V.PRESPART  
 porque<sup>S</sup> recibió<sup>S</sup> esa<sup>S</sup> carta<sup>S</sup>  
*because.CONJ receive.V.3S.PAST that.ADJ.DEM.F.SG menu.N.F.SG*  
 because he was calling me because he received that letter
- (830) VAN: pero@s:spa what is +/.  
**VAN:** pero<sup>S</sup> what is  
*aut:* but.CONJ what.REL is.V.3S.PRES  
 but what is
- (831) OSE: www .
- (832) VAN: yeah .  
**VAN:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (833) VAN: what does that mean ?  
**VAN:** what does that mean  
*aut:* what.REL does.SV.INFIN that.CONJ.[or].that.DEM.FAR mean.V.INFIN
- (834) OSE: www .
- (835) VAN: o\_k@s:eng&spa .  
**VAN:** o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* OK.IM
- (836) VAN: o\_k@s:eng&spa I'll get his number .  
**VAN:** o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup> I'll get his  
*aut:* OK.IM I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S  
 number  
*numb.ADJ.COMP.[or].number.N.SG*
- (837) OSE: +< www .
- (838) VAN: o\_k@s:eng&spa .  
**VAN:** o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* OK.IM

- (839) VAN: señor@s:spa Medina@s:eng&spa ?  
 VAN: señor<sup>S</sup> Medina<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* gentleman.N.M.SG name  
 Mr. Medina ?
- (840) VAN: [- spa] deme su número .  
 VAN: deme<sup>S</sup> su<sup>S</sup> número<sup>S</sup>  
*aut:* gimme..V.IMPER.:GIMME his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG numeral.N.M.SG  
 give me your number .
- (841) VAN: [- spa] déjeme llamar a la compañía a ver de qué se trata exactamente .  
 VAN: déjeme<sup>S</sup> llamar<sup>S</sup> a<sup>S</sup> la<sup>S</sup>  
*aut:* let.V.3S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S] call.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF.F.SG  
 compañía<sup>S</sup> a<sup>S</sup> ver<sup>S</sup> de<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> se<sup>S</sup> trata<sup>S</sup>  
 company.N.F.SG to.PREP see.V.INFIN of.PREP what.INT self.PRON.REFL.MF.3SP treat.V.3S.PRES  
 exactamente<sup>S</sup>  
 just.ADV  
 let me call the company to see what exactly it is about .
- (842) VAN: [- spa] y yo lo llamo .  
 VAN: y<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> llamo<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S call.V.1S.PRES  
 and I'll call you .
- (843) VAN: oh@s:eng&spa .  
 VAN: oh<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* oh.IM
- (844) VAN: [- spa] claro claro sí yo lo veo aquí .  
 VAN: claro<sup>S</sup> claro<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> veo<sup>S</sup>  
*aut:* of\_course.E of\_course.E yes.ADV I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S see.V.1S.PRES  
 aquí<sup>S</sup>  
 here.ADV  
 of course of course yes I see it here .
- (845) VAN: [- spa] no sé por qué le habrá mandado eso .  
 VAN: no<sup>S</sup> sé<sup>S</sup> por<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> le<sup>S</sup> habrá<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV know.V.1S.PRES for.PREP what.INT him.PRON.OBL.MF.23S have.V.3S.FUT  
 mandado<sup>S</sup> eso<sup>S</sup>  
 order.V.PASTPART that.PRON.DEM.NT.SG  
 I don't know why they will have sent you that .
- (846) OSE: www .

- (847) VAN: [- spa] &de deme un número dónde yo le puedo regresar la llamada .  
**VAN:** deme<sup>S</sup> un<sup>S</sup> número<sup>S</sup> dónde<sup>S</sup>  
**aut:** gimme..V.IMPER.:GIMME one.DET.INDEF.M.SG numeral.N.M.SG where.INT  
yo<sup>S</sup> le<sup>S</sup> puedo<sup>S</sup> regresar<sup>S</sup> la<sup>S</sup>  
I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S be\_able.V.1S.PRES return.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG  
llamada<sup>S</sup>  
call.N.F.SG  
and give me a number where I can return the call .
- (848) VAN: [- spa] y déjame llamar a la compañía directamente .  
**VAN:** y<sup>S</sup> déjame<sup>S</sup> llamar<sup>S</sup> a<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ let.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S] call.V.INFIN to.PREP  
la<sup>S</sup> compañía<sup>S</sup> directamente<sup>S</sup>  
the.DET.DEF.F.SG company.N.F.SG straight.ADV  
and let me call the company directly .
- (849) VAN: o.k@s:eng&spa .  
**VAN:** o.k<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** OK.IM
- (850) VAN: tres@s:spa dos@s:spa uno@s:spa mmhm .  
**VAN:** tres<sup>S</sup> dos<sup>S</sup> uno<sup>S</sup> mmhm  
**aut:** three.NUM two.NUM one.NUM mmhm.IM  
three two one mmhm .
- (851) VAN: o.k@s:eng&spa señor@s:spa Medina@s:eng&spa .  
**VAN:** o.k<sub>E</sub><sup>S</sup> señor<sup>S</sup> Medina<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** OK.IM gentleman.N.M.SG name  
ok Mr. Medina .
- (852) VAN: mmhm ?  
**VAN:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (853) VAN: [- spa] que tienes que hacer el pago .  
**VAN:** que<sup>S</sup> tienes<sup>S</sup> que<sup>S</sup> hacer<sup>S</sup> el<sup>S</sup> pago<sup>S</sup>  
**aut:** that.CONJ have.V.2S.PRES that.CONJ do.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG payment.N.M.SG  
that you have to do the payment .
- (854) VAN: [- spa] no lo has recibido .  
**VAN:** no<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> has<sup>S</sup> recibido<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S have.V.2S.PRES receive.V.PASTPART  
you have not received it .

- (855) VAN: o\_k@s:eng&spa .  
 VAN: o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup>  
 aut: OK.IM
- (856) VAN: [- spa] no .  
 VAN: no<sup>S</sup>  
 aut: not.ADV  
 no
- (857) VAN: [- spa] sí .  
 VAN: sí<sup>S</sup>  
 aut: yes.ADV  
 yes
- (858) VAN: [- spa] déjame averiguar .  
 VAN: déjame<sup>S</sup> averiguar<sup>S</sup>  
 aut: let.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S] find\_out.V.INFIN.[or].find\_out.V.INFIN  
 let me find out
- (859) VAN: y@s:spa si@s:spa es@s:spa usted@s:spa tiene@s:spa acceso@s:spa al@s:spa fax  
 ?  
 VAN: y<sup>S</sup> si<sup>S</sup> es<sup>S</sup> usted<sup>S</sup> tiene<sup>S</sup> acceso<sup>S</sup>  
 aut: and.CONJ if.CONJ be.V.3S.PRES you.PRON.SUB.MF.3S have.V.3S.PRES access.N.M.SG  
 al<sup>S</sup> fax  
 to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG unk  
 and if it is do you have access to fax?
- (860) VAN: o\_k@s:eng&spa cualquier@s:spa cosa@s:spa usted@s:spa me@s:spa da@s:spa  
 el@s:spa número@s:spa .  
 VAN: o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup> cualquier<sup>S</sup> cosa<sup>S</sup> usted<sup>S</sup> me<sup>S</sup>  
 aut: OK.IM whatever.ADJ.MF.SG thing.N.F.SG you.PRON.SUB.MF.3S me.PRON.OBL.MF.1S  
 da<sup>S</sup> el<sup>S</sup> número<sup>S</sup>  
 give.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG numeral.N.M.SG  
 ok anything else you give me the number .
- (861) VAN: [- spa] y yo le mando los cupones directamente .  
 VAN: y<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> le<sup>S</sup> mando<sup>S</sup>  
 aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S control.N.M.SG.[or].order.V.1S.PRES  
 los<sup>S</sup> cupones<sup>S</sup> directamente<sup>S</sup>  
 the.DET.DEF.M.PL coupon.N.M.PL straight.ADV  
 and I will send you the coupons right away .
- (862) VAN: o\_k@s:eng&spa ?  
 VAN: o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup>  
 aut: OK.IM

- (863) VAN: [- spa] yo [///] deme un ratico .  
**VAN:** yo<sup>S</sup>                      deme<sup>S</sup>                      un<sup>S</sup>                      ratico<sup>S</sup>  
**aut:**    I.PRON.SUB.MF.1S    gimme..V.IMPER.:GIMME    one.DET.INDEF.M.SG    while.N.M.SG  
 I give me a moment .
- (864) VAN: [- spa] y yo le averiguo de qué está pasando .  
**VAN:** y<sup>S</sup>                      yo<sup>S</sup>                      le<sup>S</sup>                      averiguo<sup>S</sup>                      de<sup>S</sup>  
**aut:**    and.CONJ    I.PRON.SUB.MF.1S    him.PRON.OBL.MF.23S    find\_out.V.1S.PRES    of.PREP  
 qué<sup>S</sup>                      está<sup>S</sup>                      pasando<sup>S</sup>  
 what.INT    be.V.3S.PRES    pass.V.PRESPART  
 and I will find out what it is happening .
- (865) VAN: [- spa] yo lo llamo en seguidita .  
**VAN:** yo<sup>S</sup>                      lo<sup>S</sup>                      llamo<sup>S</sup>                      en<sup>S</sup>                      seguidita<sup>S</sup>  
**aut:**    I.PRON.SUB.MF.1S    him.PRON.OBJ.M.3S    call.V.1S.PRES    in.PREP    immediately.ADV.DIM  
 I will call you at once .
- (866) OSE: www .
- (867) VAN: [- spa] claro claro que no .  
**VAN:** claro<sup>S</sup>                      claro<sup>S</sup>                      que<sup>S</sup>                      no<sup>S</sup>  
**aut:**    of\_course.E    of\_course.E    that.CONJ    not.ADV  
 of course of course not
- (868) OSE: +< www .
- (869) VAN: [- spa] no no se preocupe .  
**VAN:** no<sup>S</sup>                      no<sup>S</sup>                      se<sup>S</sup>                      preocupe<sup>S</sup>  
**aut:**    not.ADV    not.ADV    self.PRON.REFL.MF.3SP    concern.V.13S.SUBJ.PRES  
 no no don't worry .
- (870) VAN: [- spa] bueno y gracias .  
**VAN:** bueno<sup>S</sup>                      y<sup>S</sup>                      gracias<sup>S</sup>  
**aut:**    well.E    and.CONJ    thanks.E  
 ok and thank you .
- (871) VAN: [- spa] hasta luego .  
**VAN:** hasta<sup>S</sup>                      luego<sup>S</sup>  
**aut:**    until.PREP    next.ADV  
 goodbye
- (872) OSE: www .

- (873) VAN: [- spa] no llega qué ?  
**VAN:** no<sup>S</sup> llega<sup>S</sup> qué<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV get.V.3S.PRES what.INT  
 what did not arrive ?
- (874) OSE: www .
- (875) VAN: +< oh@s:eng&spa really ?  
**VAN:** oh<sub>E</sub><sup>S</sup> really  
**aut:** oh.IM real.ADJ+ADV
- (876) OSE: +< www .
- (877) LEA: xxx .
- (878) VAN: did you send +//.  
**VAN:** did you send  
**aut:** did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP send.V.2SP.PRES
- (879) VAN: did you finally do the invoice ?  
**VAN:** did you finally do the  
**aut:** did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP final.ADJ+ADV.[or].finally.ADV do.V.INFIN the.DET.DEF  
 invoice  
 invoice.N.SG
- (880) OSE: www .
- (881) VAN: oh@s:eng&spa .  
**VAN:** oh<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** oh.IM
- (882) OSE: www .
- (883) VAN: yeah .  
**VAN:** yeah  
**aut:** yeah.ADV
- (884) OSE: www .

- (885) VAN: awesome .  
**VAN:** awesome  
**aut:** awesome.ADJ
- (886) OSE: www .
- (887) VAN: alright so I did that already now I'm doing this .  
**VAN:** alright so I did that already  
**aut:** alright.ADV so.ADV I.PRON.SUB.1S did.V.PAST that.CONJ.[or].that.DEM.FAR already.ADV  
**now I'm doing this**  
*now.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES do.V.PRESPART this.DEM.NEAR.SG*
- (888) VAN: flood zone .  
**VAN:** flood zone  
**aut:** flood.N.SG zone.N.SG
- (889) VAN: ex occupancy single family .  
**VAN:** ex occupancy single family  
**aut:** ex.PREP occupancy.N.SG single.ADJ family.N.SG
- (890) OSE: +< www .
- (891) VAN: number of floors single floor .  
**VAN:** number of floors single floor  
**aut:** numb.ADJ.COMP.[or].number.N.SG of.PREP floor.N.PL single.ADJ floor.N.SG
- (892) OSE: www .
- (893) OSE: www .
- (894) VAN: oh@s:eng&spa thank you papi@s:spa .  
**VAN:** oh<sub>E</sub><sup>S</sup> thank you papi<sup>S</sup>  
**aut:** oh.IM thank.V.IMPER you.PRON.SUB.2SP Daddy.N.M.SG  
oh thank you honey .
- (895) VAN: let me see .  
**VAN:** let me see  
**aut:** let.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S see.SV.INFIN
- (896) VAN: wow !  
**VAN:** wow  
**aut:** wow.IM

- (897) VAN: Spiderman !  
**VAN: Spiderman**  
*aut: name*
- (898) VAN: ooh Halo that's the Halo one ?  
**VAN: ooh Halo that's the Halo one**  
*aut: ooh.IM name that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF name one.PRON.SG*
- (899) OSE: www .
- (900) VAN: oh@s:eng&spa that's right .  
**VAN: oh<sub>E</sub><sup>S</sup> that's right**  
*aut: oh.IM that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES right.ADJ*
- (901) OSE: www .
- (902) VAN: +< cool .  
**VAN: cool**  
*aut: cool.V.INFIN*
- (903) VAN: and the flowers .  
**VAN: and the flowers**  
*aut: and.CONJ the.DET.DEF flower.N.PL*
- (904) VAN: oh@s:eng&spa and the turtle !  
**VAN: oh<sub>E</sub><sup>S</sup> and the turtle**  
*aut: oh.IM and.CONJ the.DET.DEF turtle.N.SG*
- (905) VAN: &=gasp .
- (906) OSE: www .
- (907) OSE: www .
- (908) VAN: wow .  
**VAN: wow**  
*aut: wow.IM*
- (909) VAN: those are ants ?  
**VAN: those are ants**  
*aut: those.DEM.FAR.PL are.V.123P.PRES ant.N.PL*



- (910) OSE: www .
- (911) VAN: wow .  
**VAN:** wow  
**aut:** wow.IM
- (912) VAN: right here mama@s:eng&spa .  
**VAN:** right here mama<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** right.ADJ here.ADV mama.N.SG
- (913) VAN: wow .  
**VAN:** wow  
**aut:** wow.IM
- (914) OSE: +< www .
- (915) VAN: super nice .  
**VAN:** super nice  
**aut:** super.ADJ.[or].sup.V.INFIN+COMP.AG nice.ADJ
- (916) VAN: I'm gonna put it right there .  
**VAN:** I'm gonna put it  
**aut:** I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP put.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S  
**right there**  
**aut:** right.ADJ there.ADV
- (917) OSE: www .
- (918) VAN: oh@s:eng&spa yeah ?  
**VAN:** oh<sup>S</sup><sub>E</sub> yeah  
**aut:** oh.IM yeah.ADV
- (919) VAN: you should sign it here so everybody know who did it .  
**VAN:** you should sign it here so  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP should.V.2SP.PRES sign.N.SG it.PRON.SUB.3S here.ADV so.ADV  
**everybody know who did it**  
**aut:** everybody.PRON know.SV.INFIN who.REL did.V.PAST it.PRON.OBJ.3S
- (920) VAN: so you .  
**VAN:** so you  
**aut:** so.ADV you.PRON.SUB.2SP

- (921) VAN: however you like to sign papi@s:spa .  
**VAN: however you like to sign papi<sup>S</sup>**  
*aut: however.CONJ you.PRON.SUB.2SP like.V.2SP.PRES to.PREP sign.N.SG Daddy.N.M.SG*  
 however you like to sign honey .
- (922) VAN: how do you like to sign ?  
**VAN: how do you like to sign**  
*aut: how.ADV do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP like.V.2SP.PRES to.PREP sign.N.SG*
- (923) OSE: www .
- (924) VAN: Timmy@s:eng&spa ?  
**VAN: Timmy<sup>S</sup><sub>E</sub>**  
*aut: name*
- (925) LEA: just down the street down that way .  
**LEA: just down the street down that**  
*aut: just.ADJ.[or].just.ADV down.PREP the.DET.DEF street.N.SG down.PREP that.DEM.FAR*  
**way**  
*way.N.SG*
- (926) OSE: www .
- (927) OSE: www .
- (928) LEA: thank you .  
**LEA: thank you**  
*aut: thank.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP*
- (929) LEA: sorry .  
**LEA: sorry**  
*aut: sorry.ADJ*
- (930) OSE: www .
- (931) OSE: www .
- (932) OSE: www .

- (933) VAN: the building xxx .  
**VAN:** the building  
*aut:* the.DET.DEF unk
- (934) OSE: www .
- (935) VAN: ah@s:eng&spa ?  
**VAN:** ah<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* ah.IM
- (936) OSE: www .
- (937) VAN: today is three thirty one .  
**VAN:** today is three thirty one  
*aut:* today.N.SG is.V.3S.PRES three.NUM thirty.NUM one.NUM
- (938) VAN: march thirty first three thirty one .  
**VAN:** march thirty first three thirty one  
*aut:* march.V.INFIN thirty.NUM first.ADJ three.NUM thirty.NUM one.NUM
- (939) VAN: ay@s:spa dios@s:spa mío@s:spa I don't know xxx .  
**VAN:** ay<sup>S</sup> dios<sup>S</sup> mío<sup>S</sup> I  
*aut:* oh.IM tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P] of\_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.SG I.PRON.SUB.1S  
**don't know**  
*aut:* do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN  
oh my god I don't know
- (940) VAN: alright .  
**VAN:** alright  
*aut:* alright.ADV
- (941) VAN: &ha Timothy@s:eng&spa Ceballos@s:eng&spa super nice .  
**VAN:** Timothy<sub>E</sub><sup>S</sup> Ceballos<sub>E</sub><sup>S</sup> super nice  
*aut:* name name super.ADJ.[or].sup.N.SG.AG nice.ADJ
- (942) VAN: xxx put it right here .  
**VAN:** put it right here  
*aut:* put.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S right.ADJ here.ADV
- (943) OSE: www .

- (944) VAN: um .  
**VAN: um**  
*aut: um.IM*
- (945) VAN: [- spa] espérate aquí hay una .  
**VAN: espérate<sup>S</sup> aquí<sup>S</sup> hay<sup>S</sup> una<sup>S</sup>**  
*aut: wait.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] here.ADV there\_is.V.3S.PRES*  
*a.DET.INDEF.F.SG*  
 wait here is one
- (946) VAN: &mue let's see .  
**VAN: let's see**  
*aut: let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P see.SV.INFIN*
- (947) VAN: insurance .  
**VAN: insurance**  
*aut: insurance.N.SG*
- (948) LEA: o\_k@s:eng&spa ?  
**LEA: o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup>**  
*aut: OK.IM*
- (949) VAN: no it's fine [?] .  
**VAN: no it's fine**  
*aut: no.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES fine.N.SG*
- (950) VAN: who's calling ?  
**VAN: who's calling**  
*aut: who.REL+GB call.SV.INFIN+ASV*
- (951) LEA: +< yeah I'd like to see it .  
**LEA: yeah I'd like to see it**  
*aut: yeah.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.COND like.V.1S.PRES to.PREP see.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S*
- (952) LEA: but you know what you really need to get to me because you're homeowner .  
**LEA: but you know what you really need to get to me because you're homeowner**  
*aut: but.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL you.PRON.SUB.2SP*  
*real.ADJ+ADV need.SV.INFIN to.PREP get.V.INFIN to.PREP me.PRON.OBJ.1S because.CONJ*  
*you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES unk*

- (953) LEA: o\_k@s:eng&spa .  
**LEA:** o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** OK.IM
- (954) VAN: +< yeah we're open .  
**VAN:** yeah we're open  
**aut:** yeah.ADV we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES open.ADJ.[or].open.V.1P.PRES
- (955) VAN: we're here until five o'clock .  
**VAN:** we're here until five o'clock  
**aut:** we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES here.ADV until.CONJ five.NUM o'clock.ADV
- (956) VAN: you're welcome .  
**VAN:** you're welcome  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES welcome.ADJ
- (957) LEA: right .  
**LEA:** right  
**aut:** right.ADJ
- (958) VAN: alright so I have to throw this out .  
**VAN:** alright so I have to throw  
**aut:** alright.ADV so.ADV I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES to.PREP throw.V.INFIN  
**this out**  
**aut:** this.DEM.NEAR.SG out.ADV
- (959) LEA: o\_k@s:eng&spa .  
**LEA:** o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** OK.IM
- (960) VAN: alright [?] let me get you another paper .  
**VAN:** alright let me get you another  
**aut:** alright.ADV let.SV.INFIN me.PRON.OBJ.1S get.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP another.ADJ  
**paper**  
**aut:** pap.N.SG+COMP.AG.[or].paper.N.SG
- (961) VAN: yes take this one for now .  
**VAN:** yes take this one for now  
**aut:** yes.ADV take.SV.INFIN this.DEM.NEAR.SG one.PRON.SG for.PREP now.ADV
- (962) LEA: the insurance ?  
**LEA:** the insurance  
**aut:** the.DET.DEF insurance.N.SG

- (963) LEA: aha@s:eng&spa .  
**LEA:** aha<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** aha.IM
- (964) OSE: www .
- (965) VAN: &=laugh yeah .  
**VAN:** yeah  
**aut:** yeah.ADV
- (966) VAN: [- spa] xxx madre .  
**VAN:** madre<sup>S</sup>  
**aut:** mother.N.F.SG  
 mother
- (967) VAN: insurance .  
**VAN:** insurance  
**aut:** insurance.N.SG
- (968) VAN: yeah .  
**VAN:** yeah  
**aut:** yeah.ADV
- (969) VAN: I'm [///] yeah I'm insurance .  
**VAN:** I'm                      yeah                      I'm                      insurance  
**aut:** I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES yeah.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES insurance.N.SG
- (970) VAN: ah@s:eng&spa o\_k@s:eng&spa sí@s:spa yeah .  
**VAN:** ah<sub>E</sub><sup>S</sup> o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup> sí<sup>S</sup> yeah  
**aut:** ah.IM OK.IM yes.ADV yeah.ADV  
 ah ok yes yeah .
- (971) VAN: sí@s:spa porque@s:spa yo@s:spa no@s:spa veía@s:spa nada@s:spa aquí@s:spa  
 pero@s:spa it doesn't [///] it said that we never got the deposit .  
**VAN:** sí<sup>S</sup> porque<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> no<sup>S</sup> veía<sup>S</sup> nada<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV because.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV see.V.13S.IMPERF nothing.PRON  
 aquí<sup>S</sup> pero<sup>S</sup> it doesn't it said  
 here.ADV but.CONJ it.PRON.SUB.3S does.V.3S.PRES+NEG it.PRON.SUB.3S said.V.PAST  
 that we never got the  
 that.CONJ.[or].that.DEM.FAR we.PRON.SUB.1P never.ADV got.AV.PAST+P the.DET.DEF  
 deposit  
 deposit.N.SG  
 yes because I did not see anything here but it doesn't it said that we never got the deposit .

- (972) VAN: that's what it said on mine like [//] well like they never got the deposit or down payment .

**VAN:** that's what it said on  
*aut:* that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES what.REL it.PRON.SUB.3S said.V.PAST on.PREP  
mine like well like they  
*mine.PRON.POSS.1S like.CONJ.[or].like.SV.INFIN well.ADV like.CONJ they.PRON.SUB.3P*  
never got the deposit or down payment  
*never.ADV got.AV.PAST+P the.DET.DEF deposit.N.SG or.CONJ down.PREP payment.N.SG*

- (973) VAN: and he's like +"/.

**VAN:** and he's like  
*aut:* and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN

- (974) VAN: +" [- spa] cómo que +//.

**VAN:** cómo<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
*aut:* how.INT that.CONJ  
like what

- (975) VAN: o@s:spa sea@s:spa yo@s:spa no@s:spa le@s:spa dije@s:spa eso@s:spa pero@s:spa he's like +"/.

**VAN:** o<sup>S</sup> sea<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> no<sup>S</sup> le<sup>S</sup>  
*aut:* or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S  
dije<sup>S</sup> eso<sup>S</sup> pero<sup>S</sup> he's  
*tell.V.1S.PAST that.PRON.DEM.NT.SG but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES*  
like  
*like.CONJ.[or].like.SV.INFIN*

I mean I did not tell him that but he's like

- (976) VAN: +" [- spa] no pero cómo no va a tener seguro .

**VAN:** no<sup>S</sup> pero<sup>S</sup> cómo<sup>S</sup> no<sup>S</sup> va<sup>S</sup> a<sup>S</sup> tener<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV but.CONJ how.INT not.ADV go.V.3S.PRES to.PREP have.V.INFIN  
seguro<sup>S</sup>  
*sure.ADJ.M.SG.[or].sure.ADV.[or].sure.N.M.SG*  
no but as he is not going to have insurance .

- (977) VAN: +" [- spa] si yo di como setecientos y pico dólares ?

**VAN:** si<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> di<sup>S</sup> como<sup>S</sup>  
*aut:* if.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S give.V.1S.PAST.[or].tell.V.2S.IMPER like.CONJ  
setecientos<sup>S</sup> y<sup>S</sup> pico<sup>S</sup> dólares<sup>S</sup>  
*seven\_hundred.NUM.M.PL and.CONJ bite.V.1S.PRES dollar.N.M.PL*  
yes I gave like seven hundred odd dollars ?

- (978) VAN: ah@s:eng&spa cómo@s:spa no@s:spa [?] .

**VAN:** ah<sub>E</sub><sup>S</sup> cómo<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
*aut:* ah.IM how.INT not.ADV  
ah fine

(979) VAN: [- spa] no se preocupe .

**VAN:** no<sup>S</sup> se<sup>S</sup> preocupe<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP concern.V.13S.SUBJ.PRES  
 don't worry .

(980) VAN: yo@s:spa voy@s:spa a@s:spa averiguar@s:spa whatever .

**VAN:** yo<sup>S</sup> voy<sup>S</sup> a<sup>S</sup> averiguar<sup>S</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP find\_out.V.INFIN.[or].find\_out.V.INFIN  
**whatever**  
*whatever.REL*

I am going to find out whatever .

(981) VAN: o\_k@s:eng&spa o\_k@s:eng&spa mom .

**VAN:** o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup> o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup> mom  
**aut:** OK.IM OK.IM mom.N.SG

(982) VAN: I'll put it here .

**VAN:** I'll put it here  
**aut:** I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT put.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S here.ADV

(983) VAN: alright [=! laugh] .

**VAN:** alright  
**aut:** alright.ADV

(984) VAN: o\_k@s:eng&spa o\_k@s:eng&spa .

**VAN:** o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup> o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** OK.IM OK.IM

(985) VAN: bueno@s:spa bye .

**VAN:** bueno<sup>S</sup> bye  
**aut:** well.E bye.N.SG

well bye .